



**DELHI UNIVERSITY**  
**LIBRARY**

## DELHI UNIVERSITY LIBRARY

Cl. No. *P122*

H5

Date of release for loan

Ac. No. 122692.

This book should be returned on or before the date last stamped below.  
An overdue charge of Six nP. will be charged for each day the book  
is kept overtime.

~~- 8 MAY 1964~~



# *Spoken French*

LAWRENCE F. H. LOWE, Ph.D.

Department of Modern Languages and Literatures  
Princeton University

NEW YORK  
HENRY HOLT AND COMPANY

**COPYRIGHT, 1940, BY  
HENRY HOLT AND COMPANY, INC.**

*April, 1945*

**PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA**

## *Foreword*

The following texts are the result of an attempt to present to an intermediate Freshman class examples of French "as she is spoken." My own first experience in France was one of complete disillusionment concerning my knowledge of many of the simplest and most necessary words in everyday life. Although I could converse in the language of the best authors, I was unable to understand or employ the language of casual conversation, and more than once did I observe a half-smile among educated people at my stilted, "bookish" expression.

For years I have been faced with the necessity of answering such questions as "Why isn't there a course in everyday spoken French?" Eventually I came to the conclusion that possibly students really did desire such a course, and since this, as an entity, is impossible in our institution, the next best thing seemed worthy of a trial. The words and expressions were chosen somewhat at random, with the obvious exception of the words in the first ten conversations. Many of the well-known idioms have been purposely avoided. No attention was paid to "frequency ratings," save in the compilation of the vocabularies, since such ratings are based on literary texts and offer no guide to conversational usages. The facetious note of many of the texts was prompted by a belief that it would appeal more strongly to students than a sustained seriousness, and that it was not incompatible with the acquisition of knowledge. I therefore offer this modest work to my colleagues with hopes for their indulgent forgiveness.

L. F. H. L.

Princeton  
February, 1940



## Contents

1. <i>Auprès de ma blonde</i> . . . . .	3
2. <i>Vous n'avez rien à déclarer ?</i> . . . . .	7
3. <i>On ne dort pas dans le jardin</i> . . . . .	11
4. <i>Il faut toujours manger</i> . . . . .	15
5. <i>Les œufs coûtent plus cher</i> . . . . .	19
6. <i>On crie « en voiture » !</i> . . . . .	23
7. <i>Comment ! pas de Pullmans ?</i> . . . . .	27
8. <i>Attention à la voiture !</i> . . . . .	31
9. <i>Les maillots sont obligatoires</i> . . . . .	35
10. <i>Coup de folie</i> . . . . .	39
11. <i>Puisque c'est vous qui régalez</i> . . . . .	43
12. <i>Permettez que je présente</i> . . . . .	47
13. <i>Chacun à son goût</i> . . . . .	51
14. <i>Voici les Dernières Nouvelles</i> . . . . .	55
15. <i>Comment ! vous l'avez vu ?</i> . . . . .	59
16. <i>On se promène, bien entendu</i> . . . . .	63
17. <i>Histoires anciennes</i> . . . . .	67
18. <i>Il n'y a plus d'absinthe</i> . . . . .	71
19. <i>Enfin, elle est assommante !</i> . . . . .	75
20. <i>Vous ne la connaissez pas, la comtesse ?</i> . . . . .	79
21. <i>Vous voyez, il a fiché le camp</i> . . . . .	83
22. <i>Embrassez la mariée</i> . . . . .	87
23. <i>Il faut toujours prendre un parti</i> . . . . .	91
24. <i>Moins de critique, plus de lecture</i> . . . . .	95
25. <i>Un beau veston n'est jamais usé</i> . . . . .	99
26. <i>Il n'y a plus de Chamonix !</i> . . . . .	103





*Spoken*

**FRENCH**

NOTE. In the following vocabularies a large number of colloquial words and expressions will be found. None of these is in any way objectionable. Words and expressions which may be characterized as *argot* (slang) are indicated by an asterisk, placed before the word or expression in the vocabularies. Good taste in the employment of slang can be determined, in general, by English custom.

accoudé leaning ( <i>on elbows</i> )	show; — bon voyage to have /
l'air <i>m</i> en plein — in the open	a good trip
air.	le garçon steward
alors well ( <i>transitional</i> )	gros rough ( <i>of sea only</i> )
l'amour <i>m</i> darling	le gouvernail rudder
l'ancre <i>f</i> anchor	l'hélice <i>f</i> propeller
l'arrière <i>m</i> stern	le hublot porthole
l'avant <i>m</i> bow	mais why ( <i>not question</i> )
avoir: — l'estomac solide	mal ( <i>colloquially</i> ) bad-looking
to have a strong stomach;	le mal: — de mer sea sickness,
— le mal de mer to be sea-	see also avoir
sick; — le pied marin to be	le mât mast,
a good sailor	matinal: être — to be up and
le babord: à — to port	about early
le hastingage rail ( <i>ship</i> )	la mer: en pleine — out at sea
le bord: à — on board	le mieux the best thing
la cale hold ( <i>ship</i> )	mon dieu good lord, my gosh
le canot: — de sauvetage life	(weak, with none of the force of
boat	English "my God," may be
la chambre: — des machines	used at any time)
engine room	le paquebot steamer, liner
la cheminée smoke stack	la passerelle gang plank
chie: — alors "swell"	le phare lighthouse
le commissaire purser	la place scat
le compagnon: — de voyage	le pont deck ( <i>ship only</i> )
traveling companion	retirer to haul in
les cordages <i>m</i> rigging	le salon saloon, large drawing room
la coursive passageway	le sillage wake ( <i>behind ship</i> )
l'écume <i>f</i> foam, spray	sûr: bien — certainly, surely
l'exemple <i>m</i> : par — in-	tanguer to pitch ( <i>of ship</i> )
deed	la T S F (télégraphie sans fil)
faire: — la digestion to help	wireless, radio
digest a meal, — escale to	la traversée crossing
touch ( <i>stop to discharge passen-</i>	le tribord: à — to starboard
<i>gers</i> ), — un tour to take a	la vague wave
stroll; — visiter to take	voler: <u>ne pas l'avoir volé</u> to
around, show; — voir to	have earned it, deserve it

NOTE. In the following texts, a number in parentheses indicates the number of the earlier vocabulary in which the preceding word is found with the same meaning. This procedure is used only in the first and second occurrences of the word after the text in which it first occurs.

# 1

## *Auprès de ma blonde . . .*

— Alors, nous voilà partis ! On a retiré la passerelle, et nous n'avons qu'à nous amuser pour une semaine.

— Oui, pourvu qu'il fasse beau et que nous fassions bon voyage. Moi, je n'ai pas le pied marin.

— Je n'ai jamais eu le mal de mer. J'ai l'estomac assez solide.

— Moi, non. Pendant ma dernière traversée, j'ai passé la plupart du temps dans ma cabine. Il y a eu de l'orage pendant quatre jours, et la mer était si grosse qu'on a dû fermer tous les hublots pour que les vagues et l'écume n'entrent pas.

— Le mieux est de rester autant que possible sur le pont, en plein air, et de boire du champagne.

— Tiens ! Le champagne est donc un remède contre le mal de mer ?

— Ah oui — en tout cas, ça aide beaucoup. On dit même que, si vous en buvez assez, vous ne souffrez plus du tout.

— Bon ! Cette fois je vais l'essayer. — Alors, au revoir. Je vais chercher mon compagnon de voyage. Je l'ai laissé tout à l'heure dans le grand salon avec une jolie blonde, mais il faut que nous réservions nos places dans la salle à manger. Nous allons prendre le premier service. Tenez — voulez-vous peut-être vous mettre à la même table que nous ? — Bon, venez donc maintenant.



— Bonjour. Vous avez dû vous lever de bonne heure. Nous venons de sortir de la salle à manger, Georges et moi, et nous aurions cru que vous étiez toujours au lit, si le garçon ne nous avait pas dit que vous aviez déjà mangé.

## NOTES

— Ah oui, par exemple. J'ai été matinal aujourd'hui, voyez-vous.

— Voulez-vous faire un tour avec nous pour faire la digestion ? Et puis, je vous présenterai à ma blonde. Elle est accoudée au bastingage à babord, vers l'arrière.

— A tribord, mon vieux.

— Enfin, de l'autre côté du paquebot.

— Je l'ai vue ce matin dans les coursives. Elle n'est pas trop mal. — Mais la voilà maintenant — là, vers l'avant. Elle change vite de place.

— Hé là, Hélène ! Venez ici ! — Permettez que je vous présente notre ami.

— Très heureuse. — Oh, mais vous savez que le capitaine est un amour. Il vient de m'expliquer tout ce qu'il y a sur le bateau. Il me dit que nous allons être en pleine mer jusqu'à ce que nous voyions les phares sur les côtes d'Angleterre, et que nous allons faire escale à Plymouth. Et puis il me dit qu'on peut mettre vingt passagers dans chaque canot de sauvetage, et que les cheminées ont quarante pieds de hauteur et les mâts soixante-quinze. Je voulais grimper dans les cordages, mais il dit que ce n'est pas permis. Puis aussi il a promis de me faire visiter la cale et la chambre des machines.

— Et il va vous faire voir aussi les hélices et le gouvernail, peut-être ?

— Non, mais il m'a montré les ancres. Qu'elles sont grandes ! Il dit aussi qu'il y a un cinéma à bord, et que ce soir il va y avoir un bal.

— Chic alors ! Et s'il fait mauvais temps et que le bateau commence à rouler et à tanguer ?

— Mais non ! Le commissaire me dit qu'on a signalé le beau temps par la T S F.

— Eh, mon dieu ! Vous connaissez aussi le commissaire ?

— Mais bien sûr. Il m'a fait voir le sillage hier soir au clair de lune. — Oh là ! je suis déjà fatiguée. Où est ma chaise ? Je vais prendre du repos.

— Ma foi, vous ne l'avez pas volé !

l'alcool <i>m.</i> hard liquor	marquer: — à la craie to put a chalk mark on
l'amende <i>f.</i> fine	passer: — à la visite to go through inspection
l'appareil <i>m.</i> — photographique camera	la pellicule film ( <i>camera</i> )
avoir: — droit to have a right	la pièce piece ( <i>of baggage</i> )
bien very well, all right	réunir to get together, assemble
la carte playing card	la salle: — des douanes customs-house room
cher: plus — more ( <i>of price</i> )	le tender tender ( <i>ship for landing passengers</i> )
la cinquantaine about fifty	timbrer to stamp
le colis piece of hand baggage	le train: — du matin morning train; — transatlantique boat train
le comptoir counter	le type guy, chap
croire: — sur parole to take (one's) word	usagé used, not new
la douane customs; see also salle	la visite inspection; see also passer
le douanier customs officer	voilà there you are ( <i>in presenting an object or idea, or indicating a conclusion</i> )
le droit: — d'entrée duty; see also avoir	
l'effet <i>m.</i> possession	
le facteur porter	
faire: — enregistrer to check ( <i>to a destination</i> ); — la queue to stand in line	
finir: en — to get through with it	

#### EXPRESSIONS:

qui n'était pas comme il faut which was wrong  
 reste (= il reste): there's still

## 2

### *Vous n'avez rien à déclarer?*

— Je suis bien content d'être enfin sur le tender. J'ai passé une bonne demi-heure à faire la queue en attendant qu'on timbre mon passeport. Le type a examiné mon visa comme s'il y avait quelque chose qui n'était pas comme il faut. J'aurais dû débarquer en Angleterre avec Georges.

— Oh bien, mon vieux, nous n'avons pas encore fini. Reste la douane. Voyez-vous ce bâtiment là-bas. C'est là la salle des douanes, où tout à l'heure nous allons passer à la visite des colis.

— Est-ce que les douaniers sont très sévères ?

— Ah non, pas pour les touristes. On vous croit d'habitude sur parole. Vous avez droit à 100 cigarettes et à une certaine quantité de cigares et de tabac. Seulement, il vaut mieux tout déclarer. Les amendes coûtent plus cher que les droits d'entrée.

— Heureusement que nous avons fait enregistrer nos malles pour Paris. La visite se fait dans la gare même, n'est-ce pas ?

— Oui.



— Enfin j'ai réussi à réunir mes valises. Et vous ?

— Oui, je viens de trouver la troisième sous un tas d'autres. Mettons-les sur le comptoir et finissons-en.

(*Douanier*) — Vous n'avez rien à déclarer ? Pas de cigarettes, pas de tabac, pas d'alcool, pas de cartes ?

— J'ai une cinquantaine de cigarettes, c'est tout.

— Bon ! Combien de pièces ?



## NOTES

- Trois. Voilà. Celles-ci.
- Voulez-vous ouvrir celle-là. — Ce sont tous des effets personnels ?
- Oui, voyez-vous, des vêtements usagés, pour mon usage personnel.
- Bon. — Qu'est-ce que c'est que ça ?
- Un appareil photographique. Et j'ai encore quelques pellicules.
- Bien. Vous pouvez fermer. — Attendez. Je vais marquer à la craie. Voilà.
- C'est tout ?
- Oui, monsieur.
- Allons donc chercher un facteur (porteur) et mettons-nous en route pour l'hôtel.
- Vous ne regrettez pas de ne pas prendre le train trans-atlantique ?
- Mon dieu, (1) non ! Je préfère vraiment passer la nuit tranquillement ici. Puis nous prendrons le train du matin pour Paris.

l'ascenseur <i>m</i> elevator	frais: eau fraîche cold water
la carte: à la — as in English, meaning that each item is paid for separately	l'instant <i>m.</i> : à l'— just this mo- ment
~ le chasseur bellboy	le lit: grand — double bed, à deux —s with twin beds, with two single beds
combien: à — how much	le machin what-you-call-it
— comme in the way of, in the mat- ter of	mal ( <i>colloquial</i> ) bad
comment what!	le moment: du — que the minute that
complet: au — filled up, full	l'oreiller <i>m</i> . pillow
compris included	parier to bet
la couverture blanket	le principal principal thing
donner: — sur to open on, face	le prix: à — fixe at a set price, table d'hôte
le drap sheet	propre clean; own
- l'emplette <i>f</i> purchase	— la puce flea
enfin after all	le robinet faucet
l'étage <i>m</i> . deuxième — third	la salle: — de bain bathroom
floor	— la serrure lock
• être: — très bien to be very comfortable	la serviette towel
l'exemple <i>m</i> . par — for gosh's sake	• soulever to lift up
faire: ~ la chambre to make up the room	la taie: — d'oreiller pillow-case
fameux all that it might be, too fine	- tant: — pis no matter ( <i>indicat- ing cheerful acceptance of a mis- fortune or unpleasant situation</i> )
la femme: — de chambre cham- ber maid	la terre: par — on the floor
fonctionner to function, work	le traversin bolster

#### EXPRESSIONS:

il nous reste encore we still have (there still remains to us)  
 (qu'est-)ce qu'il vous faut what (do) you want (what is necessary to you)  
 ça va that's O K  
 oh alors, dites donc oh now, look here

# 3

## *On ne dort pas dans le jardin.*

- Qu'est-ce que vous avez comme chambres ?
- Eh bien, monsieur, nous sommes presque au complet, mais il nous en reste encore quelques-unes. Qu'est-ce qu'il vous faut, monsieur ? Une chambre avec un grand lit ?
- Non, plutôt une chambre à deux lits, avec salle de bain — en tout cas, avec de l'eau courante.
- Pour combien de jours, monsieur ?
- Pour ce soir seulement.
- Bon, nous avons justement ce qu'il vous faut — une jolie chambre au deuxième étage, qui donne sur le jardin. Vous serez très bien là.
- Et c'est à combien ?
- A trente-cinq francs pour deux personnes, monsieur.
- Ça va. Et quel est le prix des repas ?
- Le petit déjeuner est à six francs, déjeuner à prix fixe à vingt francs, dîner à prix fixe à vingt-cinq francs. Vin non compris, bien entendu. Et puis, vous pourrez commander à la carte, si vous préférez.
- Bon. Voulez-vous faire monter les bagages.
- Oui, monsieur, tout de suite. — Chasseur ! Faites monter les bagages de ces messieurs au numéro 32. Et puis voyez si la chambre est prête. Ça ne vous fait rien, messieurs, d'attendre un petit moment ? Les autres voyageurs viennent de partir à l'instant, et la femme de chambre doit être encore en train de faire la chambre.
- Non, non, nous reviendrons dans cinq minutes. Nous

## NOTES

avons des emplettes à faire. Faites monter de l'eau fraîche, s'il vous plaît.

— Bien, (2) messieurs. C'est le numéro 32. Vous trouverez la clef à la serrure. Et puis, voilà l'ascenseur, si vous ne voulez pas monter par l'escalier.



— Enfin, ce n'est pas mal comme chambre.

— Non, mais ce jardin n'est pas fameux.

— Vous ne dormez pas dans le jardin. Pourvu que les lits soient bons, c'est le principal.

— Et qu'il n'y ait pas de puces, et que les draps et les taies d'oreillers soient propres, et que les oreillers ne soient pas trop durs.

— Oh alors, dites donc, Du moment que vous êtes sorti des Etats-Unis, vous soupçonnez tout.

— Mais je n'ai pas besoin de cette couverture, par exemple !

— Bon, jetez-la par terre.

— Et qu'est-ce que c'est que ce machin qui soulève l'oreiller ?

— Un traversin. Jetez-le par terre aussi, bien entendu.

— Bon, voilà. (2) Je vais prendre un bain maintenant. Je parie que les robinets ne fonctionnent pas, et qu'il n'y a pas de serviettes.

— En tout cas, je peux vous assurer qu'il n'y a pas de savon.

— Comment ! pas de savon ?

— En France, les voyageurs se servent de leur propre savon, excepté dans quelques grands hôtels.

— Tiens, c'est drôle ! Et moi qui n'en ai pas.

— Tant pis, je vous prête le mien.

alors then ( <i>in that case</i> )	manquer de not to have any, lack
l'apéritif <i>m</i> appetizer ( <i>various be- fore-meal drinks, not including cocktail</i> )	— la marque brand — mousseux sparkling
l'artichaut <i>m</i> artichoke	— la note bill, check
les asperges <i>f</i> . asparagus	pétillant slightly sparkling, with smaller bubbles than the spark- ling
— avertir to warn, inform	— les petits pois <i>m</i> . peas
la boisson drink, what one will drink	le poisson fish
le bordeaux Bordeaux ( <i>wine</i> )	la pomme potato ( <i>pomme is nor- mally used for pomme de terre when no ambiguity exists</i> ); —s frites fried potatoes; —s va- peur boiled potatoes, <i>see also</i> purée
le bourgogne Burgundy ( <i>wine</i> )	le potage thick soup
la carte: — du jour menu of the day's items of food, bill of fare; — des vins wine list	la purée: — de pommes mashed potatoes
chercher to get	le repas: — à prix fixe table d'hôte, regular meal ( <i>not à la carte</i> )
le choufleur cauliflower	rien: de — don't mention it ( <i>no necessity for thanks</i> )
la côtelette: — de veau veal cutlet	le rôti: — de bœuf roast beef
le cru vintage	— sec dry, not sweet
la cuiller spoon	la serviette napkin
encore further, again	le sommelier wine steward
enfin all right then ( <i>let's get down "to brass tacks"</i> )	la terrasse open-air space in front of hotel or café where coffee and drinks are served
la fourchette fork	
la glace: — vanille vanilla ice cream	
le gratin: au — as in English, with cheese cooked on top	
— les haricots verts <i>m</i> string beans	
les hors d'œuvres <i>m</i> as in English, various tidbits served before regular courses	

#### EXPRESSIONS:

— je vous l'avais bien dit I told you so—  
— voulez-vous will you

## *Il faut toujours manger.*

- Cet apéritif est plus fort que je croyais.
- Je vous l'avais bien dit ! Alors, (1) qu'est-ce que nous allons faire ? Manger à la carte ? (3)
- Oui, si vous voulez. Ça coûtera plus cher, (2) évidemment, mais ça ne fait rien.
- Bon. Voilà le garçon, maintenant. — Voulez-vous apporter la carte du jour.
- Ces messieurs prennent le repas à prix fixe ?
- Non, nous allons manger à la carte. (3)
- Bien. (2) Voilà, (2) messieurs. — Oh, pardon, vous manquez de serviettes. Je vais vous en chercher.
- Alors, (1) moi, je prends les hors d'œuvres et un potage. Et vous ?
- Les mêmes.
- Et comme (3) poisson, voyons. Ah, je n'en prends pas ce soir. Ni vous, non plus ? Bon alors, voyons encore. Nous avons rôti de bœuf, côtelette de veau, du porc, du mouton. Moi, je prendrai le veau.
- Et moi, rôti de bœuf. Qu'y a-t-il comme (3) pommes ?
- Oh, il y a des pommes frites, purée de pommes, pommes vapeur, au gratin. Purée ? Bien, deux purées donc, garçon. Et puis, haricots verts, bien entendu, petits pois, asperges, choufleur, artichauts. Petits pois ? (mais je vous avertis qu'en France on les mange avec une fourchette et pas avec une cuiller ou un couteau. Oh, de rien, mon vieux.) Bon. Moi, je prends les haricots verts. Et la salade.



## NOTES

- Pour le dessert, messieurs, il n'y a ce soir que glace vanille et fruits.
- Deux glaces alors, et du fromage. Mettez sur la note du 32, s'il vous plaît. Nous prendrons notre café à la terrasse.
- Bien, messieurs. Et comme boisson ?
- Nous prendrons du vin, je crois.
- Je vais vous chercher le sommelier.
- Qu'est-ce que vous voulez ? Un bourgogne ? Il est plus sec que le bordeaux.
- Ça m'est égal, pourvu qu'il ne soit pas mousseux. Je déteste les vins mousseux.
- Moi aussi, mais il y a tout de même des vins pétillants qui ne sont pas trop mal (3). Enfin ! Voulez-vous du rouge ou du blanc ?
- Je préfère le blanc.
- Très bien. Prenons donc un bordeaux blanc. Ah, voilà le sommelier avec la carte des vins. Nous n'avons qu'à choisir la marque et le cru.

~ l'addition *f.* check (*at café*)  
 la botte shoe  
 la brioche a kind of sweet roll  
     brouillé scrambled  
 le bureau office  
 le café café (*for coffee and drinks only*); coffee; — complet coffee with rolls or bread, butter, jam, etc., — crème coffee with cream, — nature black coffee  
 le chocolat: — complet *see* café complet  
 le Cointreau a brand of liqueur  
 la confiture jam  
 la coque: à la — boiled (*eggs only*)  
 le croissant a crisp roll of crescent shape  
 le déjeuner: petit — breakfast  
     détaillé itemized  
 ~ entendu very well, all right

faire: — cirer to have polished, shined, — une note to make out a bill  
 le jambon ham  
 le lard bacon  
 la note *see* faire  
 ~ passer to step, go  
 le petit pain roll  
     peut-être bien possibly even  
 le plat: sur le — fried (*of eggs only*)  
 ~ poché poached  
     pour cent per cent  
 le réveil call, awakening  
 le service service rendered by servants, payment of the 'service charge' being made to them  
 tout: — de même all the same, just the same  
 voilà yes, coming, here I am  
 la voiture bus

#### EXPRESSIONS.

dites done method of hailing a person or calling his attention, equivalent to, but more polite than "hey"; also in calling attention, "look, see here, by the way, etc."  
 si je laisse suppose I leave, how about my leaving  
 on les pardonne they're excusable

# 5

## *Les œufs coûtent plus cher.*

- Dites donc, garçon !
- Voilà, monsieur.
- Deux cafés.
- Nature ou crème ?
- Nature.
- Moi, je prendrai une grande tasse.
- Bien, messieurs. Et comme liqueurs ?
- Deux Cointreaus.
- Bien, messieurs. Tout de suite.
- Si nous allons nous lever de bonne heure, il vaut peut-être mieux commander nos petits déjeuners ce soir. Moi, je prendrai un chocolat complet.
- Qu'est-ce que c'est que cela ?
- Chocolat avec des petits pains, ou des brioches, ou des croissants, du beurre, et peut-être bien de la confiture.
- Oh bien moi, je prends un café complet. Et puis, s'il est permis d'être très Américain, des œufs avec du lard ou du jambon.
- Ça vous coûtera plus cher, (2) mais vous les aurez. Sur le plat, brouillés, pochés, à la coque ?
- Sur le plat, je crois.
- Alors, payons l'addition. Si je laisse deux francs de pourboire. Ça va ? (3) Je vais monter lire un peu avant de me coucher.
- Oh, dites donc. Je peux faire cirer mes bottes ?
- Mais (1) bien sûr ! Vous n'avez qu'à les laisser devant la porte. Passons au bureau avant de monter, voulez-vous ? (4)

## NOTES



— Nous partons par le train de huit heures et demie. Réveil à sept heures et demie, s'il vous plaît.

— Entendu, monsieur. Si vous allez prendre la voiture pour descendre à la gare, je ferai descendre vos bagages à huit heures, si cela vous convient.

— Bien. Et voulez-vous (4) nous faire une note détaillée. C'est toujours dix pour cent pour le service, je suppose.

— Oui, monsieur. Et les pourboires ne sont pas obligatoires.

— Oui, je sais. Mais on les pardonne tout de même.

l'aller <i>m</i> one-way ( <i>ticket</i> ); — et retour round-trip ( <i>ticket</i> )	la machine engine
aller: s'en — colloquial for aller	le mécanicien engineer ( <i>locomotive</i> )
l'arrêt <i>m</i> stop	mettre: se — en marche to start
le billet ticket	la monnaie change ( <i>money</i> )
le chauffeur fireman ( <i>locomotive</i> )	l'omnibus <i>m</i> local
le chemin de fer railway	ou bien or else
la consigne check room	peser to weigh
le contrôleur conductor	prendre to buy ( <i>of tickets only</i> )
le couloir corridor	le quai platform (= trottoir)
crier to call out	le rapide limited ( <i>train</i> )
le départ <i>see</i> heure	rater to go bad, not pan out
descendre to get out ( <i>of vehicle</i> )	le réceptionné receipt, check
l'entrée <i>f</i> — des trains space before the gates to trains	rejoindre to meet, join
l'express <i>m</i> express train ( <i>slower than rapide</i> )	retenir to engage
le filet net ( <i>slung as shelf for hand baggage</i> )	la salle: — d'attente waiting room; — des bagages bag- gage room
le fourgon baggage car	seconde second class
grand grown-up	trois cent dix, cinquante 310 francs, 50 centimes
le guichet ticket window	le trottoir platform ( <i>alongside trains</i> )
l'heure <i>f</i> . — du départ leaving time	la voie track
l'indicateur <i>m</i> . time table	la voiture car; en — all aboard
justement right here	

#### EXPRESSIONS:

il faut + *infinitive* (*without pronoun*) we, you, one, and occasionally I, must,  
have to  
n'est-ce pas don't I, though?  
que celles-ci (= ne . . . que celles-ci) only these  
paraît-il it seems

*On crie « en voiture ! »*

— Voilà la gare. Pourvu qu'il y ait un porteur dans la salle d'attente ! — Ah, en voilà un. Porteur ! Pour le train de huit heures et demie.

— Vous voulez mettre toutes les valises dans la voiture, monsieur ?

— Non, que celles-ci. Les autres sont pour le fourgon.

— Vous n'avez rien mis à la consigne, monsieur.

— Non, non.

— Bien, monsieur, je m'en vais faire peser vos valises dans la salle des bagages. Si vous avez des places (1) réservées, je pourrai vous rejoindre dans le train avec les autres.

— Je n'en ai pas retenu. Je vais passer (5) au guichet prendre des billets. Payez pour les bagages et venez nous retrouver avec les récépissés à l'entrée des trains.

— Bien, monsieur.



— Donnez-moi deux billets en seconde pour Paris.

— Aller et retour ?

— Non, aller seulement.

— Bien. Voilà. Trois cent dix, cinquante. Vous n'avez pas de monnaie ? Bon, voilà.



— Ah, voilà notre porteur.

— Il faut nous dépêcher, messieurs. Il est presque l'heure du départ.

— Quelle voie ?



## NOTES

— Quatrième. Vous n'avez qu'à me suivre sur le trottoir, messieurs. Quelle classe ?

— Seconde.



— Tenez, monsieur. Il y a justement deux places (1) dans ce compartiment-ci. J'ai mis une des valises dans le filet. Il faudra laisser l'autre dans le couloir pour le moment.

— Bien. Ça ne fait rien. Tenez, voilà.

— Merci, monsieur, merci.



— Aurons-nous le temps de descendre sur le quai acheter des journaux ?

— Ah non. Voyez-vous. On vient de crier « en voiture » et le train va se mettre en marche.

— Alors, tant pis ! (3) Asseyons-nous donc. — Est-ce qu'il y a beaucoup d'arrêts d'ici à Paris.

— On ne s'arrête qu'à Rouen, je crois. C'est un rapide. Si nous l'avions manqué, il aurait fallu prendre un omnibus qui part à huit heures trente-cinq, ou bien attendre l'express de neuf heures.

— Vous connaissez bien l'indicateur, paraît-il.

— N'est-ce pas ? Ça m'amuse, les chemins de fer. Quand j'étais tout jeune, je connaissais un mécanicien qui m'amenait souvent dans sa machine. Je voulais être chauffeur ou mécanicien quand je serais grand.

— Mais ça a raté.

— Ah oui, malheureusement.

— Voici le contrôleur.

— Vos billets, s'il vous plaît, messieurs dames.

la **banquette** seat (*the entire bench*)  
**bondé** packed, jammed  
**cher**: assez — quite a bit; moins  
 — less (*of price*)  
 la **correspondance** connection  
 la **courette** berth  
**entrer**: — en gare to come into  
 the station, arrive in the station  
 (*trains only*)  
**être**: — mieux to be more com-  
 fortable  
**faire**: — un voyage (*une excursion*)  
 to take a (pleasure) trip  
 d'**habitude** usually  
**luxueux** luxurious  
 le **monde** people, crowd  
 l'**objet m.**: un — quelconque

some sort of an object, some-  
 thing or other  
**partir**: à — de from . . . on  
 la **place** room (*space*) Compare  
**place** (*seat*) with **banquette**,  
*which is the actual object, rather*  
*than the space*  
**ralentir** to slow up  
 la **sortie** exit  
 la **table d'hôte** regular meal at fixed  
 price (= **repas à prix fixe**, see  
*vocabulary 4*)  
 la **vitesse**: grande — express; pe-  
 tite — freight  
 le **wagon** car, coach; — lit sleeping  
 car; — restaurant dining car

#### EXPRESSIONS:

c'est toute une affaire it's quite a job, undertaking  
 il ne faut pas you (one, we) mustn't

# 7

## *Comment! pas de pullmans?*

— Je crois que vous allez préférer ce train-ci au train trans-atlantique. (2)

— Il est vrai qu'on est peut-être plus tranquille. Mais dites-moi, quelle est la différence entre les classes ?

— D'abord, différence de prix. Pour le reste, en première, il n'y a que six places dans chaque compartiment, et naturellement on y est mieux. Aussi, les wagons de première classe sont plus luxueux. En seconde, il y a huit places dans chaque compartiment; en troisième, dix places. A moins que le train ne soit bondé, on est toujours très bien (3) en seconde.

— Mais n'y a-t-il pas de pullmans, comme chez nous ?

— Si, mais très peu, et seulement dans les trains de luxe.

— Mais si on fait un voyage de nuit ?

— Beaucoup des Français dorment assis dans les compartiments ou bien (6) se couchent sur la banquette s'il y a des places libres. Mais il y a des wagons-lits, avec des compartiments avec une ou deux couchettes, comme chez nous. Ça coûte assez cher, plus cher qu'en Amérique. Remarquez qu'on ne les appelle pas des pullmans.

— Est-ce qu'on mange bien dans les wagons-restaurants ?

— Oh, pas mal, en général. Seulement, on ne sert pas d'habitude à la carte. Il y a une table d'hôte.

— Faut-il toujours payer pour les bagages qu'on fait mettre dans le fourgon ? (6)

— Oui. C'est toute une affaire, ça. Si vous faites un long voyage avec des arrêts (6) fréquents, vous ferez mieux peut-être d'envoyer une partie de vos bagages par grande vitesse]

## NOTES

à l'endroit où vous comptez passer quelque temps. Petite vitesse coûte moins cher, naturellement, mais c'est long.



— Nous ralentissons ?

— Oui, oui, c'est Rouen. Nous aurons peut-être plus de place. Il y a des correspondances ici, et beaucoup de voyageurs descendront, probablement, pour changer de train.

— Pourvu qu'il ne monte pas trop de monde pour Paris.

— C'est vrai. On risque toujours ça. — Voilà. Nous entrons en gare.

— Est-ce que nous pourrions descendre ?

— Oui, si vous voulez. Seulement, il faudra (6) laisser un objet quelconque à nos places pour indiquer qu'elles sont prises. Le train ne s'arrête pas à partir de Rouen, et il ne faut pas les perdre. Si vous voulez entrer dans la gare même, voilà la sortie, mais nous n'avons guère de temps. Arrêt (6) de cinq minutes seulement, et nous ne voulons pas manquer le train, surtout puisqu'un ancien ami va m'attendre à la gare à Paris. Nous comptons faire quelques excursions en auto pendant l'été.

l'accumulateur <i>m</i> battery	incassable unbreakable
s'ajuster: — to fit	le klaxon horn ( <i>of car only</i> )
attention! look out!	la magnéto generator
le bidon a container of five litres	même: de — likewise, the same
(about 1 1 gallons), or five litres	mettre: — en marche to start
amount	l'outil <i>m</i> tool
la bougie spark plug	le parebrise windshield
le capot hood	partir: — en voyage to set out
la capote top	on a trip
le carnet de passage customs	le permis de circulation driving
blanks	license
la carte des routes road map	le phare headlight
le certificat international inter-	les pinces <i>f</i> pliers
national license	le pneu tire
la chambre à air inner tube	la pression pressure
la clef anglaise monkey wrench	replier to fold back, put down
comme: — ça and so, since	le réservoir (à essence) (gas) tank
that is the case	le ressort spring
crevé punctured, blown-out	la roue: — de rechange spare
le cric jack	wheel ( <i>ture</i> )
le démarreur self-starter	rouler: bien — to make good
déraper to skid	time, have no trouble with the
la direction steering gear	car
l'embrayage <i>m</i> clutch	le tournevis screw driver
l'essence <i>f</i> gas	vérifier to check up, go over
l'essieu <i>m</i> axle	vider: — l'huile to change the
l'essuyeur <i>m</i> windshield wiper	oil
le frein brake	la vitesse: — autorisée speed
le garde-boue fender	limit, changement de — gear
le graissage greasing	shift
l'heure <i>f</i> : à l'— an hour ( <i>speed</i> )	le volant wheel ( <i>steering</i> )

#### EXPRESSIONS.

ce n'est pas la peine don't bother, it's not worth while  
 faire justement votre affaire to be just what you want  
 il nous faut we need

## *Attention à la voiture!*

— Il vaut mieux nous occuper aujourd'hui de louer la voiture, (6) si nous allons partir en voyage la semaine prochaine.  
— Oui, et aussi arranger pour nos permis de circulation, et le carnet de passage et le certificat international. Je veux aussi acheter une carte des routes.



— Je crois, messieurs, que ce car-ci fera justement votre affaire. Nous venons de tout vérifier — direction, roues, freins, moteur, carburateur, distributeur, bougies, magnéto. Comme ça, messieurs, vous serez sûrs de bien rouler. Et les ressorts sont excellents.

— Bon. Et il nous faut une roue de rechange et deux chambres à air.

— Entendu, (5) messieurs. Nos routes sont bonnes, et j'espère que vous n'aurez pas de pneus crevés. Aussi, ces pneus-là sont presque neufs, voyez-vous. Vous ne déraperez pas avec ceux-là.

— Oui, c'est vrai. Alors, voyons. Quelle est la capacité du réservoir à essence ?<sup>1</sup>

— Soixante litres, monsieur — douze bidons, si vous voulez. Vous ferez bien de vider l'huile tous les deux mille kilomètres. Graissage de même. — Ah ! attention à ce garde-boue. On vient de retoucher la peinture.

— Merci. — Et pour les pneus. Quelle pression ?

— Deux, à peu près.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kilograms per square centimetre. In the above case: about 28 5 pounds per square inch.



## NOTES

— Et quelle vitesse maximum ?

— Oh, 125 kilomètres à l'heure, mais, aux environs de Paris, je vous conseille de ne pas dépasser la vitesse autorisée. Vous risquerez une amende. (2)

— L'accumulateur est sous la banquette ? (7)

— Oui, monsieur. Et attendez. Je vais relever le capot pour que vous voyiez tout.

— Non, non, ce n'est pas la peine. Mais voyons à l'intérieur.

— Bien, monsieur. Voici la pédale pour le frein, celle-ci pour l'embrayage. Ici, changement de vitesse. Ah, pardon, vous savez, naturellement. Voici l'accélérateur. Et voilà le bouton pour le klaxon, sur le volant. Et voilà pour le démarreur. Voyez, je mets le moteur en marche. Là, pour les phares. Ici, pour l'essuyeur. Le parebrise est en verre incassable.

— Bien. Et faites voir comment on replie la capote. — Bon, c'est parfait. Nous prendrons la voiture. Nous partons dans huit jours.

— Entendu, (5) messieurs. — Et puis, comme outils, je vais vous donner un tournevis, une clef anglaise, des pinces, et un cric. Ça vous suffira, n'est-ce pas ?

— Oui, oui, pourvu que le cric s'ajuste bien sous l'essieu.

— Oh, monsieur, ne craignez pas. Je vais tout vérifier moi-même.

**aborder** to accost  
**aimable** kind  
**allo** hello (*on telephone only*)  
**avancer** to go ahead, **voilà qu'il**  
**avance** see *Expressions*  
**le bain** bathing  
**la boîte :** — **aux lettres** letter-box,  
 mail-box  
**le bureau** desk; — **de poste** post  
 office, — **de tabac** tobacco  
 shop  
**la cabine** bathing booth (*for dress-*  
*ing*)  
**le camion** truck  
**le conducteur** driver  
**le contraire:** **tout le** — quite the  
 opposite  
**corner** to blow the horn  
**le coup:** — **de téléphone** tele-  
 phone call  
**le courrier** mail  
**croiser** to pass (*going in opposite*  
*directions*)  
**la dépêche** telegram  
**dès** immediately upon  
**doubler** to pass (*going in the same*  
*direction*)  
**le facteur** postman  
**faire:** — **attention à** to look out  
 for, — **suivre** to forward  
**\*gazer** to "step on it" (*speed*)  
**hein** eh, what  
**ici** this is (*telephone only*)

**la jeune fille** girl  
**le large:** **au** — well out from the  
 shore  
**la levée** collection  
**lézarder** to bask  
**le maillot (de bain)** bathing suit  
**la Manche** English Channel  
**le milieu:** **tout au** — right in the  
 middle  
**la panne:** **être en** — to have had a  
 breakdown  
**le papier:** — **à lettres** writing  
 paper  
**pareil** like that  
**passer** to come around (*to see*)  
**la plage** beach  
**\*la poule** "gal"  
**réchauffer** to warm up  
**reculer** to back up  
**la réponse:** — **payée** answer al-  
 ready paid for (*up to a certain*  
*number of words*)  
**la route:** **en** — on the way  
**le sable** sand  
**saoul** drunk  
**sec:** **à** — dry, empty (*of con-*  
*tainers*)  
**la station:** — **d'essence** gas sta-  
 tion  
**stationner** to park  
**le stylo** fountain pen  
**le timbre** stamp  
**toujours** still

#### EXPRESSIONS.

**ne coupez pas** don't cut us off  
**faut** we must  
**rester à l'appareil** to hold the line  
**il vaut mieux** it's better  
**voilà qu'il avance** there he goes ahead now

*Les maillots sont obligatoires.*

- Vous êtes prêt ?  
— Eh non. Il faut que je donne un coup de téléphone à M. Lemaître. Et puis j'ai un petit billet à écrire et quelques cartes postales à envoyer. Je veux les mettre dans la boîte aux lettres avant la prochaine levée.  
— Trop tard. Voilà le facteur qui passe maintenant.



- Central, donnez-moi Passy trente-huit quarante-cinq.  
— Allo, ici Passy trente-huit quarante-cinq.  
— Est-ce que M. Lemaître est là ?  
— Oui, monsieur. Voulez-vous rester à l'appareil. Je vais l'appeler.  
— Merci, vous serez bien aimable.  
— Vous êtes terminé ?  
— Non, non, central. Ne coupez pas.  
— Allo, ici M. Lemaître.  
— C'est M. Dunn qui parle. Nous partons aujourd'hui pour la mer. Je passerai chez vous dès mon retour.  
— Bien, monsieur. Merci de m'avoir téléphoné. Amusez-vous bien à la plage.  
— Merci beaucoup. Bonjour, monsieur.  
— Bonjour, monsieur.



- Où est le papier à lettres ?  
— Là, sur le bureau. Voilà mon stylo, si le vôtre est toujours à sec. Seulement, il n'y a plus de timbres.

## NOTES

— Ça ne fait rien. J'en achèterai au bureau de tabac au coin de la rue.

— Oh dites donc, (5) il faut que j'envoie une dépêche (un télégramme) à Henri. Il m'a télégraphié réponse payée, vous savez.

— En ce cas, il faudra (6) aller au bureau de poste. Nous pourrions faire ça en route. Et n'oublions pas de demander au bureau (5) de l'hôtel de faire suivre notre courrier.



— Enfin, on peut gazer maintenant.

— Oui, mais faites attention à cette voiture (6) que nous allons croiser.

— Eh, mon dieu, (1) qu'est-ce qu'il fait, ce camion-là ? Il est stationné tout au milieu de la route. Il vaut mieux corner.

— Il est peut-être en panne.

— Non, non, il recule. Il vaut mieux probablement arrêter. Je n'essaie pas de doubler. Le conducteur doit être saoul.

— Ah, voilà qu'il avance.

— Tiens, le klaxon (8) ne sonne pas. Il faut le faire réparer à la première station d'essence.



— Voici notre cabine, je crois. Dépêchons-nous.

— Regardez ces vagues. (1) Il va falloir nager au large. — Mais il y a très peu de monde. (7)

— Attendez. Ce n'est pas encore l'heure du bain.



— Elle est froide, cette eau.

— Oh, c'est toujours pareil sur la Manche. Lézardons un peu sur le sable. Ça nous réchauffera.

— Eh là ! Regardez cette poule-là. Pas mal, (1) hein ?

— Mais elle ne porte pas de maillot (de bain). Ah si, pardon. C'est l'effet du soleil, sans doute.

— Faut faire sa connaissance, quoi ?

— Pas si facile, mon vieux, qu'aux Etats-Unis. La jeune fille française est plus difficile à aborder que la nôtre.

— Et moi qui croyais tout le contraire.

aller to fit; y — to go on ( <i>keep on talking</i> )	le feutre felt
après what else	filer to get under way, dash off
le bas stocking	gâcher to do carelessly, ruin
la blague: sans — no fooling, seriously	le gilet waistcoat
la blanchisserie laundry ( <i>where washing is done</i> )	l'habit <i>m</i> full-dress coat, tails
le bouton: — de chemise shirt stud, — de manchette cuff link	l'imperméable <i>m</i> raincoat
la caisse cashier's desk	les jartelles <i>f</i> garters
les caleçons <i>m</i> underdrawers	le lacet lace
le caoutchouc rubber	le linge laundry ( <i>clothes to be washed</i> )
le carnet: — d'achats record of purchases	le manteau overcoat ( <i>see also pardessus</i> )
la casquette cap	nettoyer to clean
la ceinture belt	occuper: s'— de to take charge of
chanter to tell, hand out	la paille straw
le chapelier hatter	le pardessus overcoat ( <i>see also manteau</i> )
Charenton site of insane asylum near Paris	parfaitement certainly
la chaussette sock	passer to slip on
les chaussures <i>f</i> shoes	pauvre good, dear
comme ça by doing that, in that way	pincer to "pinch" ( <i>arrest</i> )
le complet suit	la pointure size ( <i>of gloves, hats, shoes</i> )
le cordonnier shoemaker, shoe seller	puis alors then too
le coup shot: — de fer <i>see</i> donner	les pyjamas <i>m</i> pajamas
la dèche: dans la — poor, "broke"	raccommoder to mend
donner: — un coup de fer à to press ( <i>see also repasser</i> )	le rayon counter
-l'eau de vie <i>f</i> brandy	repasser to press ( <i>see also donner</i> )
épatant wonderful, "swell"	sale damned ( <i>literally, dirty</i> )
l'essayage <i>m</i> try-on	le séjour stay
l'étoffe <i>f</i> goods, cloth	serré tight
la face: en — opposite	le smoking dinner coat, tux
~ faire: — des économies to save up, be economical	la taille size ( <i>of collars, clothes</i> )
le faux col collar ( <i>stiff</i> )	le tailleur, tailor
la femme: bonne — "old lady"	le tas lot
	la tenue: — de soirée evening dress
	le tricot undershirt
	le veston coat ( <i>of suit</i> )
	zut darn, damn

#### EXPRESSIONS:

faut pas mustn't  
la jolie affaire that's a fine piece of business  
ne vous en faites pas don't get all wrought up  
à la vôtre here's to you  
qu'est-ce qu'il vous faut encore? what else do you wish, need?

# 10

## *Coup de folie.*

— Zut ! Regardez ça : la femme de chambre (3) avait promis d'envoyer mon linge à la blanchisserie pendant notre séjour à la plage, (9) et elle n'a rien fait. Aussi, voilà nos smokings et nos habits qui devaient être repassés. Rien de fait ! Et il faut nous mettre en tenue de soirée pour ce sale dîner ce soir. Et puis alors, ce pardessus qui devait être nettoyé et raccommodé. Il faut porter mon imperméable, je suppose. La jolie affaire ! Ce que je vais dire à cette bonne femme-là !  
Norm —

— Hé là ! Ne vous en faites pas, mon vieux. Nous n'avons qu'à sonner et l'hôtel s'occupera de faire donner un coup de fer à nos vêtements avant six heures. De même (8) pour votre manteau. Vous allez voir.

— Bon, bon ! Mais qu'est-ce que vous allez me chanter au sujet de mon linge ? Ça sera fait aussi pour six heures ? Non, mais sans blague ! Je n'ai absolument rien de propre, (3) rien ! Et puis, vous allez voir demain que mon complet ne sera pas prêt. Ce tailleur ne vaut rien. A l'essayage, le gilet et les pantalons allaient assez bien — bon — mais le veston était beaucoup trop serré. Il va tout gâcher. Attendez voir. Et puis enfin, (3) je n'aime pas trop l'étoffe.

— Eh, mon dieu, comme vous y allez ! Prenez ce coup d'eau de vie. Ça vous fera du bien, peut-être.

— Merci. 'A la vôtre ! Maintenant je suis raisonnable. Je vais sortir tout à l'heure dépenser tout mon argent pour toutes sortes de vêtements. Je serai dans la dèche pour le



reste de l'été. Ça ne fait rien. Je ferai des économies en renonçant à aller à Montmartre demain soir. Ce sera déjà cinq cents francs de gagné. Comme ça, je pourrai acheter chez le chapelier un chapeau en paille — mon chapeau en feutre est trop chaud — et une casquette. Puis j'irai chez le cordonnier acheter des chaussures — ah oui, faut pas oublier ces lacets non plus — non, pas de caoutchoucs, merci — et puis après, un tas d'autres choses. Vous verrez.

— Tout ça pour cinq cents francs ? Epatant ! Je vais vous accompagner, mon ami. Vous allez vous faire pincer à la fin. — Bon ! Donnez-moi donc ma canne, et filons.



— Vous désirez, monsieur ?

— Des gants de suède, s'il vous plaît.

— Parfaitement. Quelle pointure ?

— Je ne sais pas. Il faut essayer.

— Voulez-vous faire voir (1) votre main, monsieur. Bon. Passez ceux-ci, s'il vous plaît.

— Parfait. Bien, je les prendrai. —

— Qu'est-ce qu'il vous faut encore, monsieur ?

— Des chemises et des cravates.

— Il faut passer (5) à ce rayon-là, monsieur.

— Bien. Combien les gants ?

— Je vais vous donner un carnet d'achats. Vous payerez tout à la caisse en sortant.



— Et puis, une douzaine de ces faux cols-ci.

— Quelle taille, s'il vous plaît ?

— Je crois que c'est trente-huit (centimètres).

— Voilà, monsieur. Et après ?

— Oh, voyons. Des tricots, des caleçons, des pyjamas, des chaussettes, des bas, des mouchoirs, des jartelles, une ceinture, et peut-être des boutons de chemise et des boutons de manchette.

— Ah monsieur, il faut passer à plusieurs autres rayons. Tenez, les tricots et les caleçons sont là, juste en face.



— Eh, mon vieux. Combien ça vous a coûté, tout ça ? Je vais donner un coup de téléphone (9) à Charenton.

— Mais quand je vous dis que je vais faire payer tout à la femme de chambre.

— Ah bon. Si c'est comme ça, mon pauvre ami . . .

**agacer** to annoy, irritate  
**avant:** — *peu* before long  
**avoir:** — *bonne mine* to look well; *ne plus — le sou* to be penniless *en — pour (time expression)* to have only (time) more work to do on it. \* — *la gueule de bois*, to have a "head"  
**changer de** to change (*put on another*)  
**comment donc** what!  
**crever** to die (*figuratively*)  
**déranger** to disturb, put out  
**donner:** — *dans les yeux* to shine in one's eyes  
**embêter** to annoy  
**estamper** to "rook" (*overcharge*)  
**faire:** — *la grasse matinée* to sleep late; — *la noce (la bombe)* to go out on a party; — *du mauvais sang (s'en —)* to worry, get wrought up  
**la faute:** *de votre* — your fault  
**fermer** to shut off, turn off  
**le feu:** *du* — a light  
**ficher:** *s'en* — not to care, —  
 — *le camp* to "clear out"

*les frais m* expenses  
*gentil* kind. — *à vous* kind of you; — *pour moi* kind to me  
*hein eh!*  
**mal:** *pas* — quite a bit  
**mettre:** — (*time expression*) to take (*time*)  
**moins:** *du* — at least (*at all events*), *au* — at least (*of number or quantity*)  
**le moyen** way  
**pardon** a polite formula sometimes used in taking something offered  
**quitter:** *en être — pour* to get off with only  
**la raison:** — *de plus* all the more reason  
*régaler* to treat  
**remettre:** — *à* to put off until  
*\*rouspéter* to "kick"  
*sage* good (*moral wisdom*)  
**le sou:** *sans le* — "broke;" see also *avoir*  
**toucher** to cash  
**la ville:** *en* — out in town

#### EXPRESSIONS:

*qu'est-ce qui vous pique* what's biting you?  
*rappelez-moi à son bon souvenir* give her my best, remember me to her  
*c'est ça* that's it  
*ça y est* that's the stuff; that does it  
*il doit* it must  
*il faut une demi-heure* it takes half an hour

*Puisque c'est vous qui régalez ...*

— Vous savez, mon ami, j'ai dépensé pas mal d'argent avant-hier, et hier c'était dimanche. J'ai oublié de chercher (4) de l'argent aujourd'hui, et je n'ai plus le sou. Si nous allons dîner en ville, il faut que ce soit vous qui payez.

— Eh, ne vous faites pas de mauvais sang (ne vous en faites pas) (10), mon vieux. Moi, j'ai touché un chèque et vous pourrez manger tout ce que vous voudrez. Où voulez-vous manger ? A — ? Ça vous va ? (3)

— Eh, mon dieu, c'est là qu'on se fait estamper, n'est-ce pas ? N'oubliez pas que j'ai fait la grasse matinée aujourd'hui, et aussi que je n'ai pas déjeuné. — Comment donc ! Mais (1) non. Je n'ai pas la gueule de bois. Vous savez bien que je n'ai pas fait la noce (la bombe) hier soir. Je suis bien sage, moi. Et puis aussi, j'étais sans le sou. Raison de plus ! — Enfin, (4) je crève de faim déjà, et voilà cette visite qu'il faut faire aux Latour. Dites donc ! (5) Il n'y a pas moyen de remettre ça à demain ? Je dois vous dire que vous n'avez pas très bonne mine cette après-midi. — Mais, il ne faut pas (7) vous fâcher, mon pauvre (10) ami. Ce n'est pas de votre faute. Je ne veux pas vous agacer. On est né comme ça parfois. — Alors, tant pis ! (3) Et puis, c'est vous qui payez le dîner, et je ne rouspète pas pour les frais. Mangeons donc là. Je m'en fiche, moi !

— C'est gentil à vous. Et vous en serez quitte pour une petite indigestion, hein ! Dites, qu'est-ce qui vous pique aujourd'hui ? Calmez-vous donc ! Prenez une « Camel. »

— C'est ça. Oui, merci. Pardon ! — Voulez-vous me

## NOTES

donner du feu ? Bon ! Ça y est. Ah, quelle satisfaction ! Ah non, alors, ça c'est la « Chesterfield. » — Il doit être quatre heures, et il faudra ficher le camp avant peu. Il faut une bonne demi-heure, pour arriver chez les Latour, n'est-ce pas ? — Oui. Je vais finir cette lettre d'abord, si ça ne vous embête pas trop. Je n'en ai que pour dix minutes au plus. Allez changer de vêtements. — Ça ne vous dérange pas de fermer l'électricité dans cette chambre, ou du moins de fermer la porte ? Ça me donne dans les yeux. Puisque c'est moi qui vous régale ce soir, il faut être gentil pour moi. — Bon. Prenez votre temps, alors. Je ne suis pas pressé. Et je mettrai au moins quinze minutes pour changer. Vous aurez donc tout le temps du monde pour finir votre lettre. — Mais vous ne savez pas à qui j'écris. — Ah bon ! Rappelez-moi donc à son bon souvenir.

après afterwards  
 avoir: — l'obligeance to be  
 kind enough  
 bien unquestionably, certainly;  
 ah — ah, I see  
 donner: se — la peine to take  
 the trouble  
 énormément exceedingly  
 l'exemple *m.*: par — did you;  
 certainly  
 faire: — attendre to keep wait-  
 ing, — ses excuses to apolo-  
 gize for him  
 fou: — de crazy about  
 grave serious  
 justement just  
 la merveille: à — extremely well,  
 " perfectly fine "

la montagne mountains (*in gen-  
 eral*)  
 pardon well, no (*if you don't  
 mind*)  
 la partie: en — partially  
 plutôt however, rather  
 présenter to introduce  
 le retour: de — back  
 le rhume cold  
 souffrant ill  
 sympathique congenial, likable  
 tenir: — à to be anxious to,  
 eager to  
 vilain bad, " nasty "  
 visible receiving

#### EXPRESSIONS:

comment allez-vous how are you ?  
 — je vous en prie please, I beg you  
 — qui dois-je whom shall I ?  
 — peu s'en faut approximately, almost  
 pour cela que why, for that reason that

*Permettez que je présente . . .*

- M. Latour est visible ?
- Non, monsieur, il est un peu souffrant.
- Madame reçoit-elle ?
- Oui, monsieur. Voulez-vous avoir l'obligeance (vous donner la peine) d'entrer. — Ici, messieurs, à gauche, s'il vous plaît. Et (qui dois-je) annoncer ?



- Madame descendra dans quelques minutes.



- Bonjour, Jacques. Mille pardons de vous avoir fait attendre.
- Bonjour, madame. Comment allez-vous ?
- A merveille, merci.
- Permettez-moi de vous présenter mon ami, monsieur Dunn.
- Enchantée, monsieur.
- Très heureux, madame.
- Il a fait la connaissance de votre mari l'année dernière en Angleterre, et tenait beaucoup à le revoir. Je regrette énormément qu'il soit indisposé. Rien de grave, j'espère.
- Oh non. — Mais asseyez-vous, messieurs, je vous en prie. — Il est justement (de retour d'un séjour (10) dans les montagnes, et il a attrapé un vilain rhume dans le train. Il voulait que je vous fasse ses excuses. (Du moment qu'il (3) saura que vous êtes venu, monsieur, il sera désolé. Il a parlé de vous, je m'en souviens maintenant.



## NOTES

— Vous êtes bien aimable, (9) madame, de vous rappeler un si petit incident. Je vous en remercie.

— De rien, (4) monsieur. — Excusez-moi — vous êtes Anglais, monsieur ?

— Pardon, je suis Américain, madame.

— Ah bien. Votre nom est bien anglais, votre politesse est plutôt française. Je vous demande pardon de ma curiosité. Vous parlez si bien français. Vous ne l'auriez pas appris chez vous, par exemple.

— Non, madame. Je suis allé à l'école en Suisse, et puis après en France. Ma famille a habité la France pendant une dizaine d'années — (ou peu s'en faut.)

— Alors, (4) vous connaissez la montagne. C'est en partie) pour cela, sans doute, que mon mari vous a trouvé si sympathique. Il est fou de la montagne, comme vous devez savoir.

<b>l'accord m.:</b> d'— agreed, in agreement	<b>guère — que du ski</b> scarcely to do anything but ski
<b>l'aiguille f</b> needle ( <i>sharp peak</i> )	<b>fatigué</b> run down
<b>aller: bien</b> — to be well	<b>les hommages m.</b> respects
<b>les amitiés f</b> regards, best wishes	<b>insister: — pour</b> to insist on
<b>l'ascension f</b> climb	<b>l'invité m</b> guest
<b>bien: — un mois</b> a good month, at least a month	<b>là-dessus</b> on that point
<b>la corde</b> rope	<b>mauvais</b> wrong
<b>le couloir</b> same in English ( <i>steep ascending gully</i> )	<b>passer</b> to come around
<b>le crampon</b> climbing-iron	<b>le patin</b> skate
<b>la crémaillère</b> cog railway	<b>le patinage</b> skating; <i>see faire</i>
<b>la crevasse</b> same in English ( <i>gaping crack in ice</i> )	<b>la pente</b> slope
<b>demain: à —</b> goodbye until to-morrow	<b>le pic: à —</b> sheer
<b>faire: que —</b> what's to be done; <b>ne — que</b> merely; <b>— une cure</b> to take a cure ( <i>usually at hot springs or mineral spring resort</i> ), <b>— du patinage</b> to skate, <b>ne</b>	<b>le piolet</b> ice-axe
	<b>propos: à —</b> by the way
	<b>le refuge</b> mountain hut
	<b>remettre: se —</b> to recover
	<b>rentrer</b> to get back, get home, come home
	<b>le téléphérique</b> cable railway ( <i>cars hung on cable</i> )
	<b>valoir: ne rien —</b> to be no good

#### EXPRESSIONS:

**je ne veux rien savoir pour** I don't want to have anything to do with  
**quand même** just the same  
**je comprends que mon mari vous ait trouvé sympathique** I understand my husband's having found you congenial  
**s'il n'y a pas d'inconvénient pour** if it doesn't inconvenience  
**n'est-ce pas** used frequently in conversation to emphasize the content of the statement just made    **Not in any way interrogative**

# 13

## *Chacun à son goût.*

— Oh, je sais, madame, mais ce n'est pas pour cela (12) qu'il aurait pu me trouver sympathique. (12) Pardon, ce n'est pas moi qui le dis. Moi, je n'ai guère fait que du ski dans les montagnes — jusqu'à présent — mais Jacques insiste pour m'emmener à Chamonix dans quelques jours. Je lui dis que je ne veux rien savoir pour les ascensions en été. Les glaciers sont très bien en hiver — sans crevasses. Jacques me dit toujours que c'est en hiver qu'il reste dans la vallée à faire du patinage. Moi, je trouve que les patins ne sont pas assez longs et qu'ils ne valent rien sur les pentes. Lui, il dit que les skis sont trop longs et qu'ils ne font que glisser sur la glace dans la mauvaise direction. Nous sommes d'accord là-dessus, voyez-vous. Mais alors, (4) que faire ? Je lui dis de faire ses ascensions avec corde, piolet, crampons, etc., et que moi, je ferai les miennes par les crémaillères et les téléphériques. Et pendant qu'il passera la nuit dans un refuge sur quelque rocher à pic, moi, je passerai bien (12) les miennes dans le Casino à perdre mon argent aux tables de baccarat, de boule et de roulette. Comment ! (3) Pas de roulette à Chamonix ? Alors, tant pis ! Je perdrai quand même. Et le lendemain, quand il sera au sommet de quelque aiguille, moi, confortablement installé dans une chaise-longue, je le regarderai par le télescope tomber dans un couloir. — (Ah monsieur, je comprends que mon mari vous ait trouvé sympathique, (12) même avec vos idées sur la montagne. (12) — Dites, Jacques, pourquoi ne pas venir tous les deux dîner

## NOTES

avec nous demain soir ? Mon mari se sera certainement remis. Nous n'aurons pas d'autres invités.

— Mais nous serons enchantés, s'il n'y a pas d'inconvénient pour monsieur. — Vous en êtes sûre ? Bon, merci. En ce cas-là, peut-être que nous devons vous laisser tranquille. Non, non, madame. Vraiment. Nous avons rendez-vous à cinq heures et demie. A demain, et encore merci beaucoup. Toutes mes amitiés à monsieur, et mes hommages à madame votre mère.

— A propos, il y a bien un mois que je n'ai vu la vôtre. Elle va bien, j'espère.

— Oui, merci. Elle a été un peu fatiguée au mois de mai, mais elle a fait une cure à Evian. Elle vient de rentrer à Paris.

— Alors, dites-lui, voulez-vous, que je compte passer chez elle dans quelques jours, n'est-ce pas ? Au revoir, Jacques. Au revoir, monsieur.

l'action *f.* stock  
 l'affaire *f.* : toute une — quite a business; se tirer d'— *see* tirer  
 l'attention *f.* : — à look out for; *see also* faire  
 autre: un — another (*a different one; see encore*)  
 avancer: — de (*time expression*) to be (*time*) fast  
 avoir: — de la chance to be lucky; — de la veine to be lucky; — (*time expression*) de retard to be (*amount of time*) late (*of trans*)  
 la baisse drop  
 la Bourse the Stock Exchange  
 le coquin "crook"  
 le coup speculation  
 difficile hard to get on with  
 encore: — un another (*an additional one; see autre*)  
 enfin *see*, look, you see  
 faire: — attention à to pay attention to; — à sa tête to have his own way; *see also Expressions*  
 fameux out-and-out  
 figurer: figurez-vous you see, consider, "get the picture"  
 fin clever, crafty  
 la fine brandy  
 la fois: quatre — sur cinq four times out of five  
 formidable stupendous, amazing  
 fort: un peu — a bit too much, "running it out a bit," "laying it on too thick"  
 la hausse rise

l'heure *f.* : à l'— on time  
 l'histoire *f.* matter  
 joliment badly (*indicating beaucoup, très bien, in general*)  
 laisser: — tomber to drop  
 ménager to handle with care  
 mettre: — à l'ombre to put in jail  
 le monde society  
 la moyenne mean, average  
 les nouvelles *f.* : dernières — latest news  
 l'occasion *f.* chance, opportunity  
 réaliser to realize (*make concrete, bring to accomplishment*)  
 rendre: se — compte to realize (*be aware*)  
 le retard: en — late (*of persons*), avoir . . . de — *see* avoir  
 retarder: — de (*time expression*) to be (*amount of time*) slow  
 rouler to "rook," trick (*colloquial*)  
 la route: en — pour on the way to  
 le rusé clever one, "fox"  
 le seltz: eau de — soda, carbonated water  
 le temps: à — (*pour que nous*) in time (*for us*)  
 tirer: se — d'affaire avec to get away with; se — d'embaras to get out of the mess, difficulty  
 la veine: *see* avoir  
 vu: être bien — to be well looked upon, enjoy a good reputation  
 zut alors Good Lord! (*surprise*)

#### EXPRESSIONS:

où donner de la tête which way to turn next  
 comment se fait-il que how does it happen that?  
 comme il faut proper, respectable  
 que trop (= ne . . . que trop) only too well  
 il ne m'en reste que I have only . . . left  
 rien que ça merely that  
 il doit y avoir there must be

# 14

## *Voici les Dernières Nouvelles.*

— Ma montre avance de dix minutes, je crois.

— Et la mienne retarde de cinq. En prenant la moyenne entre les deux, nous ne serons pas en retard pour notre rendez-vous avec Henri.

— Ce sera plutôt lui. Il doit arriver de Lyon à cinq heures, mais ce train-là n'est jamais à l'heure. Quatre fois sur cinq il a au moins (11) quinze minutes de retard. Mais tout de même, (5) il pourrait arriver à temps pour que nous ne le manquions pas tout à fait.

— En tout cas, on le verra plus tard, si nous sortons en ville (11) après dîner.

— Mais il va dîner avec vous. — Pas possible. Voilà une table libre. Nous avons de la veine (chance).



— Tiens !

— Qu'est-ce qu'il y a ?

— Ici, dans les *Dernières Nouvelles*. Jean Collard a fini par se faire pincer. (10) — Zut alors ! Mais je ne me rendais pas compte qu'il avait réalisé tant d'argent sur ses coups à la Bourse ! C'est un fameux coquin, quand même. (13)

— Vous l'avez connu ?

— Que trop ! Il m'a joliment roulé l'année dernière. C'était un peu fort.

— Alors, comment se fait-il qu'on ne l'ait pas mis à l'ombre avant ?

— C'est qu'il était trop fin. Un vrai rusé, lui. Figurez-vous



## NOTES

qu'il avait l'air d'un homme très comme il faut — un peu difficile, parfois — il fallait le ménager. Il voulait toujours faire à sa tête. Il sortait beaucoup dans le monde, et était très bien vu, paraît-il (6).

— Comment vous a-t-il roulé ?

— Oh, ça, c'est toute une affaire. Histoire d'actions. Je l'ai cru sur parole, (2) sans faire attention aux journaux. Une hausse formidable. Deux jours plus tard, baisse encore plus formidable. Lui, il s'est tiré d'affaire avec un million. Rien que ça !

— Et vous n'avez pu vous tirer d'embarras ?

— Je n'en ai même pas eu l'occasion. J'étais en route pour le Maroc — Attention là à votre cuiller (4) — enfin, voilà.

— Eh bien, il doit y en avoir d'autres. — Garçon ! — J'ai laissé tomber ma cuiller. Voulez-vous m'en apporter une autre. Et encore une fine — ah, bon, encore deux fines, alors (4) — eau de seltz, oui, et un peu de glace. — Le pauvre type (2) de garçon ne sait guère où donner de la tête.

— Cigarette ?

— Merci. Je ne fume que très peu, vous savez.

— Tant mieux. Il ne m'en reste que deux. — Dites, vous devenez presque raisonnable depuis quelques minutes. Pourvu que cela dure, comme a dit la mère de Napoléon.

— Oh non, mon vieux, elle a dit : « Pourvu que cela dure. »

— Américaine, hein ?

les affaires *f.* business  
 l'agent *m.* policeman  
 attendre: s'— à to expect (*something to happen*)  
 l'avis *m.*: d'— of the opinion  
 avoir: — le cafard to have the blues, be "sunk"  
 conter: — fleurette to flirt, make love (*not seriously*)  
 le coup d'œil: *see* jeter  
 la date: de longue — for a long time  
 débrouiller: se — to get out of a difficulty, get things fixed up  
 esquiver: s'— to slip off (*run away*)  
 faire: — du cheval to ride (*horse*); se — prior to have to be urged  
 le farceur joker, "wise guy"

le garçon: — sérieux steady, serious-minded chap  
 jeter: — un coup d'œil to glance  
 laisser: — tout froid to leave quite cold, have no effect on  
 mal: pas — pretty well  
 marcher to run (*function*)  
 le milieu: tout au — right in the middle  
 pris caught  
 quoi: de — plenty of things (*also means, grounds, materials, enough, etc.*)  
 remonter to wind up  
 sérieux: au — seriously; *see also* garçon  
 la soie silk (*industry of Lyon*)  
 soulager to comfort  
 la station: — d'été summer resort  
 trêve "let it go," "cut it out"

#### EXPRESSIONS:

ça ne me dit pas grand'chose that doesn't appeal to me especially  
 comme ça que how  
 comment trouvez-vous? how do you like?  
 quelque chose de pareil something like that  
 quoi de neuf? what's new?  
 voilà justement qu'il entre there he is coming in  
 j'aime autant I should as soon

# 15

## *Comment! vous l'avez vu?*

— Voilà Henri. — Hé là ! — Alors, vous voilà de retour. (12)  
Nous ne vous attendions pas si tôt. Le train a dû être à l'heure. (14) — Quoi de neuf à Lyon ?

— Rien. Toujours (9) de la soie !

— Qu'est-ce que vous êtes allé faire là-bas ?

— Une femme que je connais de longue date et qui voulait les conseils d'un bon avocat comme moi.

— Ah, c'est donc comme ça que vous faites les affaires !

— C'est que je comptais lui...

— ... conter fleurette, hein ? (11)

— Farceur ! Je m'attendais bien à quelque chose de pareil.

— Il ne faut pas (7) me prendre au sérieux. On sait bien que vous êtes un garçon sérieux, et que les dames vous laissent tout froid. En même temps, vous prendrez peut-être quelque chose à boire ?

— Bien — je ne me fais pas prier. J'ai eu un peu le cafard pendant toute la journée.

— Elle n'a pas été gentille pour vous, (11) alors ?

— Trêve ! Non. Tous mes beaux plans pour mes vacances ont raté. (6) Voilà pourquoi.

— Venez donc à Chamonix avec nous. C'est un pays merveilleux, tout au milieu des montagnes, vous savez, et vous qui aimez la campagne, vous y trouverez certainement de quoi vous soulager, même si c'est une station d'été. Comment trouvez-vous cette idée-là ?

— On peut faire du cheval ?

## NOTES

— Non, mais il y a des excursions (7) de toutes sortes à faire à pied.

— J'y penserai, mais à vrai dire, mon ami, ça ne me dit pas grand'chose. J'aime presque autant rester à Paris. Vous m'excuserez d'être si franc.

— Mais au contraire, Henri, je préfère. — A propos, (13) vous avez vu cette affaire Collard dans les journaux de ce soir ?

— J'ai fait mieux. J'ai vu Collard lui-même.

— Aujourd'hui, vous voulez dire ?

— Oui, dans la gare à Lyon. Mais oui, c'est à Lyon qu'on l'a pincé. (10) Il s'esquivait en Suisse, dit-on. Je faisais la queue (2) au guichet. (6) Par hasard, j'ai jeté un coup d'œil vers la porte d'entrée, et voilà justement qu'il entre avec deux agents qui le menaient au train.

— Je suis d'avis que cette fois il est bien pris.

— C'est à dire, il est pris, mais le gardera-t-on ? Il se débrouille pas mal.

— On verra.

— Quelle heure est-il ?

— Tiens, ma montre ne marche plus. J'ai dû oublier de la remonter hier soir.

— Il est six heures.

— Il faut que je vous quitte. Je vous verrai plus tard.

— Entendu. Au revoir, Henri. — Faisons un petit tour, (1) voulez-vous ? Il est trop tôt pour dîner.

collé flunked  
 débrouillard "cagey," clever at  
 getting out of difficulty  
 la direction management  
 épater to knock flat, stupefy  
 fabriquer to make, manufacture  
 faire: — *exprès* to do on pur-  
 pose; — *partie de* to belong  
 to; — *les cent pas* to walk up  
 and down, — *remarquer* to  
 call to one's attention; —  
*savoir* to inform, let know;  
 ' — *un somme* to take a nap;  
 — *le tour de* to go about, visit  
 throughout  
 fautif faulty  
 les Folies Bergères *f* a musical ex-  
 travaganza in Paris  
 l'objet *m.*: — *de piété* religious  
 article

l'œil *m.* à l' — free (*without paying*)  
 partout: *un peu* — practically  
 everywhere  
 passer to take (*examination*)  
 peu: *un* — slightly; *tant soit* —  
 somewhat  
 le piston "pull" (*influence*)  
 rappeler to remind of  
 les recherches *f* searching  
 rentrer: to go home, go back  
 (home)  
 ressortir to go out again  
 réussir: — *dans* to pass (*ex-  
 amination*)  
 le sens direction  
 la sœur: — *religieuse* nun  
 suivre to take (*course*)  
 le tour stroll, *see also faire*  
 tromper: *se* — *de* to get the  
 wrong

#### EXPRESSIONS:

c'est ici this is  
 c'est là that is  
 c'est que the thing is that  
 ce ne sont certainement pas là ceux qu'il faut those are certainly the  
 wrong ones, not the right ones "  
 n'est-ce pas you ought to be; aren't you, though?  
 qu'il fallait right

*On se promène, bien entendu.*

— Faisons un petit tour ? (1) Ça me rappelle les manuels de conversation française qu'on fait en Amérique. Alors, faisons notre petit tour ! Nous allons faire le tour de la ville en une heure. Et vous allez me faire remarquer que c'est ici Notre Dame, où Madame Bovary faisait les cent pas en attendant Gustave Molière, au temps de Henri IV. Aussi, que c'est là la Sorbonne, où vous avez passé beaucoup d'examens (au moment où vous faisiez partie de la bande joyeuse des étudiants qui suivaient des cours à l'université, que vous avez réussi dans quelques-uns de ces examens et été collé dans d'autres. Et puis — excusez-moi si mes renseignements sont tant soit peu fautifs — vous allez me faire savoir que ce n'est pas la peine (8) de continuer notre petit tour, et nous n'allons faire que (13) regarder en passant ce petit machin (3) qu'on appelle le Louvre. Et puis, tournant à gauche dans l'autre sens, nous allons rentrer faire un somme avant de ressortir faire un autre tour pour épater le monde.

— Mais, mon vieux, je ne connais pas vos manuels, mais je suis épaté par leurs renseignements au sujet de notre civilisation.

— N'est-ce pas ? — Qu'est-ce que vous cherchez là ?

— (C'est que,) après des recherches un peu partout dans mes poches, je crains de m'être trompé de billets (6) en sortant de chez nous.

— De quels billets ?

— Mais, des billets pour la revue de ce soir.

— Pour les Folies Bergères ?



## NOTES

— Oui. J'aurais juré d'avoir pris les billets qu'il fallait, mais (ce ne sont certainement pas là ceux qu'il faut.)

— Faites voir. (1) «Exposition des objets de piété fabriqués par les sœurs religieuses de Montmartre.» Non, mais on dirait que vous l'aviez fait exprès ! — Alors, que faire ? (13) Rentrer les chercher ? (4)

— Non, je crois pouvoir peut-être entrer à l'œil. Je connais un peu la direction.

— Bon ! Vous êtes du moins débrouillard.

— Du piston, mon vieux.

<b>annoncer:</b> — à la radio to broadcast	la flotte fleet
<b>apaiser</b> to appease	gaspiller to waste
<b>l'avance f.</b> en — ahead of time	gêner to interfere with, disturb
<b>l'avis m.</b> être de votre — to agree with you	la monnaie change
<b>avoir:</b> — du mal à to have trouble in	parfaitement exactly
<b>bien:</b> du — good	passionner to thrill
le billet bill, note	payer. se — la tête de to make fun of, "take for a ride"
dépasser to "be beyond"	plaquer to leave in the lurch
la façon f.: sans — without cere- mony	roulant side-splitting
filer: — à l'anglaise to take French leave	tant que so long as
	tout quite
	verser to shed

#### EXPRESSIONS:

de . . . pour dix sous ten cents worth of . . .  
il n'en est pas moins vrai it's none the less true  
je crois que oui I think so  
nous arriverions à sept heures et demie que even if we were to arrive at  
seven-thirty  
qu'est-ce que vous voulez? what do you expect?  
si nous prenions how about having  
vous ne trouvez pas? don't you think?  
mais si why yes (si used only to contradict a negative statement)

# 17

## *Histoires anciennes.*

- Vous avez entendu ce qu'on a annoncé à la radio ce soir ?
- Non, quoi ? La Sylvanie demande la Suisse ?
- Oui.
- Pas vrai !
- Mais si. J'ai du mal à comprendre comment . . . Mais ça me dépasse !
- Elle se paie la tête du monde. C'est roulant, tout de même.
- C'est formidable ! (14) Vous ne trouvez pas ?
- Mais pas du tout. On l'apaisera.
- Ça dépend un peu de l'Angleterre.
- Mais l'Angleterre n'a qu'à lui offrir le Pôle nord. C'est tout simple.
- Oh, je suis tout à fait de votre avis. Cependant, il n'en est pas moins vrai que le Pôle nord pourrait y résister, et puis ça serait la guerre.
- Mais la Sylvanie a renoncé à la guerre depuis le traité de 1938.
- Parfaitement — tant qu'on ne la gênera pas.
- Oh bien alors, on lui donnera le Pôle sud.
- Mais le Pôle nord a garanti l'indépendance du Pôle sud.
- Ne vous inquiétez pas. Il le plaquera sans façon, le Pôle nord.
- Mais le Pôle sud ne peut pas se défendre. Il n'a ni armée ni flotte.
- Le Pôle nord non plus. Tant mieux ! Il ne peut donc pas y avoir de guerre.

## NOTES

- Il s'agira d'une libération sans avoir versé du sang, alors.
- Libération de quoi ? Il n'y a pas d'habitants.
- Il y a de la glace.
- Il y a des imbéciles !
- Alors, n'en parlons plus. Ce n'est pas le peine (8) de gâter notre soirée.
- Bon. N'est-il pas l'heure de dîner ?
- Je crois que oui. Mais si nous prenions encore (14) un apéritif. (4) Ça vous fera du bien.
- Nous en avons le temps ? Nous devons rejoindre (6) Henri à sept heures.
- Oui, mais vous le connaissez. Nous arriverions à sept heures et demie que nous serions toujours (9) en avance pour ce rendez-vous-là.
- Je veux acheter des cigarettes. Ça ne vous gêne pas trop de me prêter de l'argent ?
- Non, au contraire, ça me passionne. Vous avez la monnaie d'un billet de cinq cents francs ?
- Cinq cents francs ! Ça n'existe pas. Donnez-moi vingt-cinq.
- Bon. Voilà. Ne les gaspillez pas. Et achetez-moi des allumettes pour dix sous. Et il ne faut pas filer à l'anglaise avec la monnaie.

abattre to shoot down  
 ahimer to be harmful to  
 actuellement at the present mo-  
 ment  
 l'amateur *m.* lover (*of sport, books,*  
*hunting, etc*)  
 l'as *m* ace  
 l'avion *m* airplane  
 boche German  
 la boîte: — de nuit night club  
 la circulation traffic  
 le copain "pal"  
 dire: se — à la page to consider  
 oneself up to date  
 droit: tout — straight ahead  
 l'écart *m*: à l'— away, removed,  
 on the side  
 ferme: rendez-vous — ap-  
 pointment (*fixed*)  
 fort good (*skullful*)  
 fuir to flee at  
 le gibier game  
 le jeu: vieux — old fashioned  
 le mouvement: dans le — up to  
 date

la nuit: — blanche a sleepless  
 night; *see also* boîte  
 la page *see* dire  
 la place square  
 la peine: à — que hardly . . . than  
 prétendre to claim  
 la raquette racket, tennis-player  
 le remplaçant substitute  
 rentré, back, home  
 ronger to gnaw out  
 rudement darned, very  
 la saleté "rotten" stuff  
 sec: affaire de cinq — seule-  
 ment it won't take five seconds  
 serrer: — la main à to shake  
 hands with  
 supprimer to do away with  
 le terrain: — de golf golf links  
 tirer to shoot  
 tomber: bien — to be in luck  
 trop: de — in the way, not  
 wanted, one too many  
 la vue: de — by sight

#### EXPRESSIONS:

pour ça now really  
 vous faites rire you make me laugh, you're a joke

# 18

## *Il n'y a plus d'absinthe.*

— Allons au café de la Régence, voulez-vous ? Je l'aime beaucoup parce qu'il donne sur (3) la place du Théâtre Français, et qu'en même temps est un peu à l'écart de la circulation.

— Si vous voulez. Marchons donc tout droit. Il sera probablement bondé, (7) mais si ça vous fait plaisir, je ne rouspète (11) pas.



— Nous tombons bien. Voilà des gens qui viennent de quitter leur table. Asseyons-nous vite. — Eh, voilà mon ancien copain Pierre Masson. Je vais aller lui serrer la main. Excusez-moi. Affaire de cinq sec seulement. Voulez-vous commander pour moi ?



— Qui est-il, ce Masson ?

— Comment ! (3) Vous ne savez pas ? Mais c'est un des as de la Grande Guerre ! Il a abattu vingt avions boches. Aujourd'hui, il est une des meilleures raquettes dans le monde de tennis. Mais certainement vous connaissez la raquette Masson. Alors, c'est d'après lui qu'on l'a nommée. Puis aussi, il est rudement fort au golf. Vous ne l'avez jamais vu sur le terrain de golf ? En outre il est amateur de chasse. Les chasseurs me disent qu'il tire à merveille, (12) et qu'il ne manque jamais son coup. On raconte même que le gibier le connaît de vue et fuit son approche.

— Ah, pour ça ! C'est un peu fort ! (14)



## NOTES



— C'est au moment de la guerre qu'on a supprimé l'absinthe, n'est-ce pas ?

— Oui, je crois. On prétend qu'elle abîme la santé. Mais à peine l'a-t-on supprimée qu'on commence à fabriquer un tas (10) de saletés qui vous rongent l'estomac. Actuellement, on la fabrique en Suisse.

— Je croyais que c'était en Espagne.

— Non, non. Vous pensez à la Chartreuse, qu'on fabrique à Tarragone — ou plutôt, on la fabriquait. Depuis cette guerre, on ne sait plus ce qui arrive là-bas.



— Que voulez-vous faire après la revue ?

— Je ne sais pas. On pourrait passer quelque temps dans une boîte de nuit à Montmartre, si ça ne vous dérange (11) pas.

— Eh, mon dieu ! Encore une nuit blanche ! Moi, je suis un peu vieux jeu, vous savez. Je n'ai pas l'habitude de me mettre au lit après minuit. Vous me trouverez peut-être de trop, vous autres qui êtes dans le mouvement (qui vous dites à la page).

— Vous faites rire, vous ! Nous serons rentrés avant deux heures. J'ai un rendez-vous ferme à neuf heures du matin.

— Bon, alors. Enfin, payons l'addition (5) et allons rejoindre (6) Henri.

**assommant** unbearable  
**avoir** to get, wear down; — **une**  
**dent** to have a grudge, **en** —  
**plein le dos** to be "fed up"  
 with it  
**balader: se** — to "knock  
 around"  
**balnéaire: station** — seaside  
 resort  
**la barbe** "bore"  
**le bégain** "yen," "crush"  
**bigrement** terrifically  
**carrément** frankly  
**crever** to "kick in" (*die*)  
**emballer: s'** — to get excited,  
 "fly off the handle"  
**encombré** cluttered up, jammed  
**faire: ne — que** to do nothing  
 but, — **semblant** to pretend  
**la faute: — de mieux** for lack of  
 something better  
**ficher: — la paix** to leave in  
 peace, alone, **se — de** not to  
 give a rap about, treat insult-  
 ingly

**le fumiste** four-flusher, bluffer  
**l'habitude f: d'** — usual(ly)  
**la Manche** English Channel  
**marcher: — droit** to "toe the  
 line," keep going properly, *see*  
*also Expressions*  
**\*moche** "rotten," no good  
**mondain** fashionable  
**l'original m** eccentric, nut"  
**le parti** match  
**le pire** the worst thing  
**le pis-aller** last resort  
**poser: — un lapin** to "stand  
 up" (*not to keep an appoint-  
 ment or word*)  
**rigoler** to have fun, a high old  
 time (*not "improper"*)  
**sale** "rotten" (*poor sort of a*)  
**sauter: — aux yeux** to be evi-  
 dent, "hit (one) in the eye"  
**soit** all right, that's agreed  
**surtout** above all things  
**la tête face** (*grumace*)  
**vendre** to give away (*betray*)  
**la veuve** widow

#### EXPRESSIONS:

**à ce qu'il paraît** from the looks of things  
**allons donc** come on, now, the very idea  
**ça ira tout seul** that'll go by itself, it'll be a "cinch"  
**mon dieu** why naturally, of course  
**je ne marche pas** I won't do it, I refuse  
**il n'y a pas à dire** there's no use talking; it's so; no argument there  
**on ne pourrait mieux** you couldn't do better  
**pensez-vous** don't be silly, the thing's ridiculous  
**pour du toupet** gosh, what nerve  
**sans cela** otherwise, if it weren't for that

# 19

## *Enfin, elle est assommante!*

— Voilà Henri! — Alors, une demi-heure en retard, (14) comme d'habitude! Je commençais à croire que vous alliez nous <sup>3</sup>poser un lapin.

— C'est que (16) les rues étaient bigrement encombrées. J'ai fait de mon mieux.

— Vous venez de chez la comtesse de —, n'est-ce pas? Tout Paris mondain, comme toujours <sup>3</sup>

— Eh oui! Mon dieu, quelle barbe! Il faut que je passe (13) chez elle encore demain.

— Elle doit avoir un béguin pour vous. Chic alors (1)' Avec ses soixante-quinze ans, elle vous aura. Un parti épatant! (10) Une veuve riche! et qui va crever dans quelques années. Mais ça vous saute aux yeux, mon pauvre (10) ami! On ne pourrait mieux.

— Allons donc! — Non. Le pire, c'est qu'elle veut arranger mes vacances pour moi, à ce qu'il paraît. Pour du toupet!

— Comment? Un petit séjour (10) à Vichy pour votre santé?

— Pensez-vous! Non, elle veut que je fasse marcher droit son fils qui se balade dans quelque station balnéaire sur la Manche.

— C'est un original, n'est-ce pas?

— C'est un fumiste, s'il y en a. Un sale type (2) qui se fiche du monde. Carrément, je ne marche pas. J'en ai plein le dos. Qu'elle me fiche la paix donc!

— Ne vous emballez pas. Mais quelle tête! — Ecoutez. Faites semblant d'y consentir, et puis, au dernier moment,

## NOTES

vous aurez une dépêche (9) qui vous emmène au bout du monde. Comme ça, ça ira tout seul.

— A quoi bon ? Elle aurait une dent contre moi, même si le télégramme était véritable. C'est assommant ! Sans cela . . .

— Enfin, (4) vous ne voulez pas rester à Paris. Faut de mieux, pourquoi donc ne pas accepter ? Faites vos valises et allez rigoler un peu. Il n'y a rien à faire pour le fils. Soit ! Vous ferez plaisir à la comtesse et vous ne vous ennuyerez pas trop.

— C'est moche là-bas. Il ne fait que pleuvoir la moitié du temps.

— Il n'y a pas à dire, mais on s'y habitue.

— Pas moi. — Dites, quand partez-vous pour Chamonix ?

— Après-demain.

— Par le train ?

— Non, en auto.

— Vous avez de la place ? (7)

— Mon dieu.\*

— Bon. Je finirai peut-être par aller avec vous.

— Comme pis-aller, quoi ? Et la comtesse ?

— Oh, je lui dirai que je me trouve obligé de filer (10) en Algérie pour arranger les affaires d'un de mes clients qui vient de mourir. Ne me vendez pas surtout.

\* Consult *Expressions*.

- avoir:** — la fièvre to be lazy, without "pep;" — froid aux yeux to "have cold feet", *see also Expressions*  
**le canard** rumour, uncertain information  
**le change** exchange (money)  
**le compte:** sur son — about her criblé swamped  
**dire:** ne rien — to mean nothing  
**l'embarras** *m.* : — du choix superfluity of things to choose from  
**éreinté** exhausted, all in  
**être:** y — to "get it" (*understand what one hasn't been sure of before*)  
**la facture** bill  
**faire:** — des bêtises to "act up," do things you oughtn't; — du boniment to say pretty things, coax, — la cour to make love (*seriously*), pay court (*never use faire l'amour in this sense*); — une gaffe to make a break, — de mauvais rêves (to have) sweet dreams  
**fameux** famous (*in slighting sense*)  
**ferré** "up (on)" (*well-versed*)  
**fichtre** gosh  
**les fonds** *m.* funds, money  
**la foultitude** (foule + multitude) lot, great quantity  
**laisser** to cease, fail  
**la machine:** — à écrire typewriter; *see also taper*  
**la maison** firm  
**mener:** — grand train to live and entertain lavishly  
**mijoter** to "hatch up"  
**nettoyé** "cleaned out" (*financially*)  
**payer** to treat to  
**placer** to invest  
**planter:** — des choux to vegetate (*live a retired life in the country*)  
**prendre** to get  
**rigolo** funny, agreeable  
**taper:** — à la machine to typewrite  
**les tuyaux** *m.* information, "dope"  
**voir:** en — bien d'autres to see a lot of similar things

#### EXPRESSIONS:

**avoir quarante ans de moins que** to be forty years younger than  
**et puis après ?** so what?  
**je comprends** you certainly should, I can well imagine  
**à l'heure qu'il est** nowadays  
**n'importe quoi** anything whatsoever  
**il ne manquait que ça** that's the last straw

## *Vous ne la connaissez pas, la comtesse?*

— Qui est cette comtesse ?

— Fichtre ! Mais vous n'êtes pas bien ferré sur la noblesse française.

— J'ai fait une gaffe, évidemment. Je devrais savoir ?

— Je comprends, mon ami. La comtesse est chef, pour ainsi dire, du parti royaliste. Si vous voulez avoir des tuyaux sur la prochaine révolution, adressez-vous à elle. A partir de (7) 1936 et du Front Populaire, elle est toujours en train d'en mijoter une. Elle n'a pas froid aux yeux, celle-là. Il y a une foultitude de canards sur son compte. On raconte même que Henri V lui a fait la cour — oui, oui, je sais bien, elle a dû avoir quarante ans de moins que lui, mais, à l'heure qu'il est, on en voit bien d'autres. Après la guerre on la croyait complètement nettoyée — elle avait placé des fonds en Allemagne — mais elle ne laisse pas de mener grand train quand même. (13)

— Ah bon. J'y suis maintenant. C'est le nom qui ne me disait rien pour le moment.



— Vous avez vu le change aujourd'hui ? Le franc a encore baissé.

— Il ne manquait que ça ! Je viens de recevoir une facture d'une maison américaine qu'il faut payer tout de suite.

— Eh bien, finissez votre glace (4) et je vous payerai un café avant d'aller à la revue.

— Non, mais ce n'est pas rigolo. Je suis déjà criblé de dettes !



## NOTES

— Et puis après ! Moi donc, est-ce que je ne le suis pas aussi ?

— Oh vous, vous n'avez qu'à faire du boniment à votre mère pour qu'elle vous donne n'importe quoi.

— Je n'aurai que l'embarras du choix, hein ? (11)



— Comment ! Vous allez rentrer, (16) Henri ?

— Eh oui. Je suis éreinté.

— Mais vous avez toujours la fièvre. — Enfin, vous venez donc à Chamonix avec nous ?

— Dites-moi. Vous êtes sûr que je trouverai de quoi (15) m'intéresser là-bas ? Je ne veux pas y aller pour planter des choux.

— Non, non ! Apportez votre machine à écrire, et vous pourrez passer vos jours à taper à la machine.

— Bon. Je passerai chez vous demain pour prendre les derniers renseignements.

— Entendu. Alors, bonne nuit, et ne faites pas de mauvais rêves.

— Et vous autres, ne faites pas de bêtises !

l'audace <i>m.</i> boldness, nerve	fichu: mal — in a bad way
l'avion <i>m</i> airplane	le gardien keeper
bigre good lord	la Gauche position of radicals in legislative body
casser: se — la tête to work very hard	mâcher to mince
la cellule cell	mener: — rondement to "take for a ride," treat roughly
la Chambre Chamber of Deputies (U.S. House of Representatives)	mettre: en — la main au feu to take an oath on it. y — le temps to take one's own time at it
charger: se — de to take charge of	le Quai d'Orsay seat of French government
le compte: au bout du — all things considered; <i>see also Ex- pressions</i>	passer: — un mauvais quart d'heure to have an uncom- fortable time
couler: se la — douce to lead a soft life	rattraper to catch again
le drap: être dans de beaux —s to be in a fix	rentrer to come back
la Droite position of conservatives in legislative body	sacré damned
l'espèce <i>f</i> — de saligaud "the dirty dog"	le sujet: mauvais — "bad egg"
faire: — des histoires to do a lot of talking, gossiping; n'en — jamais d'autres always to do things like that	*le système D. (D. = débrouille, <i>see vocabulary 15</i> ) clever method of doing something
ficher: — le camp to "fly the coop" ( <i>see also vocabulary 11</i> )	le tête-à-tête private conversation
	*turbiner to sweat blood ( <i>work hard</i> )

#### EXPRESSIONS:

ça doit être that must be  
 c'est bien le moins qu'il . . . the least thing he can do is .  
 est-ce du propre isn't that a fine situation (*ironical*)  
 c'est selon that depends  
 il y a plus there's more to it than that  
 oh là là oh my, oh my  
 quand je vous le disais didn't I tell you so  
 si bête qu'il en a l'air so stupid as he looks  
 son compte est bon he'll get his  
 tout aussi . . . quite as . . .  
 voilà midi qui sonne it's ringing noon now  
 voilà qu'on sonne there's the bell

# 21

## *Vous voyez, il a fiché le camp.*

— Qu'est-ce qu'il y a dans le journal ? Rien de neuf sur le Quai d'Orsay ?

— Si, il paraît que le ministre a passé un mauvais quart d'heure hier devant la Chambre. La Droite l'a mené tout aussi rondement que la Gauche.

— Le gouvernement va tomber, vous croyez ?

— On ne sait pas encore. Les radicaux trouvent que la politique est trop conservatrice, et les conservateurs, qu'elle est trop radicale. On n'a pas mâché les mots, paraît-il. (6)

— Il est dans de beaux draps le ministre !

— Attendez voir. Il n'est peut-être pas si bête qu'il en a l'air. Le Sénat est pour lui, et, au bout du compte, il pourra probablement compter sur la Droite. Il n'est donc pas si mal fichu que vous croyez.

— Je n'en mettrai pas la main au feu. S'il n'a pas la Droite, son compte est bon.

— Il a le système D. Vous verrez. — Ah, bigre ! Espèce de saligaud !

— Qu'est-ce qu'il y a donc ?

— Il y a que ce sacré Collard a réussi à ficher le camp. Est-ce du propre, ça !

— Quand je vous le disais hier ! Les histoires qu'on va faire sur la police cette fois ! Oh, là là !

— Mais il y a plus. Il a enfermé le gardien dans la cellule en lui disant qu'il emportait la clef pour qu'il puisse rentrer quand il voudrait.

— Quel audace ! Mais on le rattrapera.

## NOTES

— C'est selon. J'en doute. On dit qu'il est parti dans son avion pour une destination inconnue.

— Mais où pourrait-il aller ?

— Oh, à la fin il passera dans l'Amérique du sud, probablement, où il se la coulera douce avec l'argent qu'il a volé. Il n'en fait jamais d'autres.



— Henri m'embête. (11) Il devait venir ce matin, et voilà midi qui sonne.

— Il turbine peut-être à son bureau. (5) C'est son dernier jour avant ses vacances. Et puis aussi, il devait avoir un petit tête-à-tête avec la comtesse.

— Il y met le temps. C'est bien le moins qu'il nous fasse savoir (16) s'il va nous plaquer. (17)

— Je parie (3) qu'il se casse la tête pour lui prouver qu'il est vraiment obligé de filer (10) en Algérie au lieu de se charger de ce mauvais sujet sur la Manche. (9)

— Ah, voilà qu'on sonne maintenant. Ça doit être lui.

la bénédiction: — nuptiale church wedding	le gourmand gourmand
bien: être — avec to be on good terms with	le gourmet epicure ( <i>in eating</i> )
casser: — une croûte to have a bite	mal: se donner du — to take great trouble
le célibataire bachelor	le mariage: — civil marriage be- fore "justice of the peace"
la chère: bonne — good food	la mariée bride
chic: — avec kind to	le ménage established home, house- hold
le choix: de — choice, tasty	le mets dish ( <i>prepared food</i> )
*la combine plan; <i>see also</i> faire	le miel: lune de — honeymoon
comprendre to include	mince my gosh
cousu: — d'or rich as Croesus	la mine: ne pas payer de — not to have a good appearance on the surface
la cuisine cooking	la noce wedding ( <i>the entire ceremony and festivities</i> )
déposer to land, let off	ouste "on your way," "get go- ing"
donner: — sur les nerfs de quelqu'un to get on some- one's nerves	pareil: sans — unequaled
la dot dowry	le pas: à cent — quite near, just around the corner
embrasser to kiss	la pâte: une bonne — a good sort, fellow
le faible weakness, liking	prendre: — par le plus court to take the shortest way
faire: * — une combine to work out a plan, — le difficile to be hard to please, disagreeable, — son paquet to get ready to leave	tirer: — le diable par la queue to have trouble making ends meet
fausser: — compagnie to leave in the lurch	le tour: — du monde trip around the world
fier big, considerable	le truc what-you-call-it ( <i>see ma- chin, vocabulary 3</i> )
fixer: se — to be set up	
hors: — de prix exorbitantly ex- pensive	
la gosse "kid"	

#### EXPRESSIONS:

allons bon! darn it all!  
ça colle? is that a go?  
ça me regarde that's my business, affair  
dites look here  
je veux bien I'm quite willing  
je vous le donne en mille guess what  
mais non, voyons why, certainly not  
n'est que pour isn't until  
que voulez-vous que ça me fasse? what difference do you think that  
makes to me?

*Embrassez la mariée.*

— Alors, bonjour, Henri. Vous avez fait votre paquet pour Chamonix ?

— Pas encore. Mais j'ai fait une petite combine.

— Comment ! Vous n'allez pas nous fausser compagnie ?

— Mais non, voyons ! — Je viens de recevoir une lettre de ce vieux célibataire Raoul. Il va se marier après-demain.

— Allons donc ! (19) Je ne savais même pas qu'il était fiancé. A qui donc ?

— A une jeune fille de Lyon — une gosse de dix-huit ans, et qui va lui apporter une fière dot, paraît-il.

— Allons, bon ! Il est déjà cousu d'or.

— Non, mais il ne tire pas le diable par la queue, je l'admets.

— Enfin — et votre petite combine ?

— Ah oui. Si vous voulez être vraiment une bonne pâte et ne pas prendre par le plus court pour Chamonix, vous pourrez me déposer à Lyon, et je vous rejoindrai dans quelques jours à Chamonix. Ça colle ?

— Oui, je veux bien.

— Bon. Vous êtes très chic avec moi.

— Nous pourrions même vous attendre à Lyon.

— Ah non, par exemple ! (1) Le mariage civil doit avoir lieu après-demain, mais la bénédiction nuptiale n'est que pour le lendemain. Ça vous donnerait sur les nerfs d'attendre deux jours. Non, je prendrai le train.

— Comme vous voudrez, mais j'avais pensé à embrasser la mariée après la noce.

— Oh, vous en aurez bien (12) l'occasion. La véritable lune



## NOTES

de miel, ils vont la passer sur la Côte d'Azur, bien entendu, mais le voyage de noce comprend, au début, — 'je vous le donne en mille — oui alors, Chamonix. J'entends aussi parler d'Algers, et d'un petit tour du monde, peut-être.

— Et après, où le ménage va-t-il se fixer ?

— A Paris, je crois.

— Ecoutez. Il est midi et demi. Voulez-vous casser une croûte avec nous ?

— Mince ! Il est si tard que ça ? — Alors, moi, je ne veux pas faire le difficile. Où allons-nous manger ?

— Dites, vous aimez la bonne chère ? Je sais que vous êtes un peu gourmand.

— C'est à dire, gourmet ! J'ai un faible pour certains mets de choix, si c'est ça que vous voulez dire.

— Bon ! Je connais un petit restaurant à cent pas d'ici où la cuisine est sans pareil. Je suis très bien avec le propriétaire, et il se donne du mal pour me plaire. Mais l'extérieur ne paie pas de mine, je vous préviens.

— Que voulez-vous que ça me fasse ? — Mais je connais quelques-uns de ces petits trucs où les repas sont hors de prix.

— Ça me regarde, hein. — Allons, ouste, mes enfants ! En route !

- l'affiche *f* sign, poster  
 arranger: s'— to come to an understanding  
 avoir: en — plein la bouche to talk of nothing else, n'— rien à voir avec l'affaire to have nothing to do with the thing, — de la tenue to maintain a proper bearing  
 le cendrier ash tray  
 le chef (de cuisine) (*head*) cook  
 le compte *see* mettre convenable proper  
 la convenance convention, dans les —s within the proprieties  
 le cordon: — bleu first class cook défendu forbidden  
 la défense: — de ... no. .... forbidden  
 dire: ne rien — not to appeal, mean nothing  
 donner: — l'occasion to give a chance  
 l'effet *m*: en — quite right, that's true  
 l'entêté *m* stubborn, headstrong person  
 l'entrevue *f* interview  
 envoyer: — promener quelqu'un to send some one packing, refuse flatly  
 esquiné completely "all in"  
 être: n'y — pour rien not to be responsible for it, — des nôtres to be one of us, be in our party  
 faire: — des cancanes to gossip maliciously, ne pas — long  
 feu not to stay long, keep at it long, — la sourde oreille to turn a deaf ear; — une villégiature to spend a vacation in the country  
 fantastique unbelievable, ridiculous  
 fou crazy  
 l'incendie *m*. fire (*conflagration*)  
 interdit forbidden  
 le kiosque stand (*newspaper, music, band, etc*)  
 laisser: — faire quelqu'un to let someone have his own way, *see also Expressions*  
 laver: se — les mains de quelqu'un to wash one's hands of someone  
 louche "shady," suspicious  
 mettre: — ... sur le compte de quelqu'un to lay the blame for on someone  
 milieu: au beau — right in the middle  
 planter: — là to walk out on, away from (*abruptly*)  
 le pompier fireman  
 prendre: — un parti to make up one's mind, adopt a course of action  
 le saligaud "rotter"  
 le sens sense, — unique one way (*traffic*)  
 la sottise stupid action, misconduct  
 tenir: — tête à to resist, hold out against  
 la tenue bearing, proper attitude, *see also avoir*

#### EXPRESSIONS:

c'est à savoir that remains to be seen  
 ça revient au même that amounts to the same thing  
 ça sentait mauvais it (*the situation*) began to look bad  
 que diable what the devil  
 et le moyen ? but how ?  
 il n'y a pas grand mal à cela there's no great harm in that  
 il n'y a que ... pour there's no one like ... for  
 il ne tient qu'à vous you've only

# 23

## *Il faut toujours prendre un parti.*

— J'ai oublié de vous demander — vous êtes-vous arrangé avec la comtesse ?

— Bien mon vieux, je suis esquinaté par cette petite entrevue. Au début, elle a fait la sourde oreille. Mon voyage à Algiers n'avait rien à voir avec l'affaire. Pas moyen de lui<sup>1</sup> tenir tête. Mon dieu ! Ce fils-là ! Elle<sup>1</sup> en a plein la bouche ! Moi, je m'en lave les mains. Mais ça sentait mauvais, car enfin, vous savez, je n'ai pu la planter là, puisqu'elle a été très gentille pour moi. (11) Mais une entêtée ! Il n'y a qu'à la laisser faire, que diable. Bien, je prends mon parti, et je lui promets de revenir un peu avant la fin de mes vacances pour aller faire une petite villégiature sur la Manche (19) — vous comprenez, je n'y fais pas long feu, le temps de donner l'occasion à ce saligaud de m'envoyer promener. Qu'en pensez-vous ?

— Il n'y a pas grand mal à cela, il me semble.

— C'est à savoir. Voyez-vous, je ne lui garantis pas de résultats. S'il veut toujours faire des bêtises, (20) je n'y suis pour rien.

— En effet.

**je vous prie please (do)**

**je vous en prie please (stop that, don't mention it, etc; see also vocabulary 12)**

**je vous voyais venir de loin I've been just one jump ahead of you**

**laissons let's let it go, say no more about it**

**le temps de just long enough to**

**mais comment but how (in what way) . . .**

**prenez là go that way**

## NOTES

— Mais vous ne savez pas. Il n'y a que la comtesse pour  
mettre les sottises d'un fils sur le compte d'un autre. Est-ce  
juste, ça ? C'est fantastique !

— Bon, il ne tient qu'à vous de la convaincre du contraire.  
Et le moyen ? Oh, je vous en prie, parlons d'autre chose.  
J'en deviens fou. Passez-moi ce cendrier, voulez-vous ?  
Merci. — Je dois vous dire que votre chef est un véritable  
cordon bleu.

— Je vous l'avais bien dit. (4)

— Dites, je vais dîner ce soir avec ma mère. Elle tient à  
vous voir. Voulez-vous être des nôtres ?

— Oh merci bien, mon vieux, mais nous devons dîner chez  
les Latour. Vous êtes bien aimable. (9) Présentez mes hom-  
mages (13) à votre mère, je vous prie. A demain (13).



— Je vous dis que l'affaire est louche. Je lui ai dit ça tout  
franchement.

— Mais comment louche ? Elle est parfaitement dans les  
convenances.

— Ah, je vous voyais venir de loin. Les convenances ?  
Mais, mon vieux, les convenances ne me disent rien. Il  
faut tout de même (5), avoir de la tenue — malgré les con-  
venances. On fera des cancons. Vous verrez. A mon avis,  
ce n'est pas convenable.

— Ça ne fait pas de sens. Les convenances, la tenue, ça  
revient au même. Mais laissons. C'est son affaire à lui.

— Tiens, voilà un incendie — mais là — voyez ce kiosque-là  
— le bâtiment en face. Eh, voilà les pompiers. Nous ne  
pourrons pas passer avec la voiture. Prenez là à droite.

— Non. Voyez l'affiche — sens unique, entrée interdite.

— Eh bien, n'arrêtez pas, au beau milieu de la rue. C'est  
défendu.

— Défense de faire n'importe quoi. (20) Que voulez-vous  
que je fasse donc ?

— Prenez là à gauche. Bon, ça y est. (11) Nous serons  
chez nous dans cinq minutes.

alors then (*at that time*)  
 l'amī *m.* dear  
 l'avis *m.* opinion  
 avoir: — votre âge to be your age  
 le baccalauréat degree given on completion of study in collège or lycée  
 beau: — comme le jour extremely handsome  
 le collège (*equivalent to*) high school (*in small towns*)  
 la conférence lecture  
 le critique critic  
 la critique criticism  
 le dortoir dormitory  
 l'enseignement *m.* instruction, teaching  
 l'étranger *m.* foreigner  
 l'externe *m.* day pupil  
 faire: — des études primaires to attend primary school

le goût taste, liking  
 installer: s'— to settle  
 l'interne *m.* boarder (*in school only*)  
 Issoudun a small town in France  
 la lecture reading  
 Léman French name for Lake Geneva  
 le lycée large town equivalent of collège (*see above*)  
 mettre: — à exécution to put into execution  
 monsieur title alone applied when in English we should say Mr. Smith, etc  
 passer to take (*degree*)  
 le progrès: des — progress  
 le projet plan  
 rappeler to remind  
 tenir: — de to look like (*or* inherit from, *in speaking of characteristic*)

#### EXPRESSIONS:

- ce qui signifie? which means?
- demain matin même not later than tomorrow morning
- mais le moyen? but how?

# 24

## *Moins de critique, plus de lecture.*

- Voyez, mon ami, comme Jacques tient de son père.
- Oui, c'est vrai.
- Je ne me le rappelle guère, madame. Il est mort quand je n'avais que quatre ans.
- Il avait à peu près votre âge au moment de sa mort.
- Après cela, votre mère a passé plusieurs années à Issoudun, n'est-ce pas ?
- Oui, monsieur. Elle est allée chez sa sœur, un an après la mort de mon père. J'ai fait des études à l'école primaire, et puis j'ai été deux ans au collège avant que nous soyons revenus nous installer à Paris.
- Vous étiez beau comme le jour, alors.
- J'ai changé depuis ?
- Voyons, Jacques, c'est vous qui le dites. — Et puis, vous avez été élève au Lycée Louis-le-Grand.
- Oui, j'y ai même passé mon baccalauréat. J'ai fait un an comme interne — ma mère voyageait — et deux ans comme externe. J'ai été dans le même dortoir qu'Henri.
- Vous avez suivi (16) quelques cours à l'université, n'est-ce pas ?
- Oui, madame, mais j'ai été très paresseux.
- Monsieur Dunn, vous dites que vous avez été à l'école en Suisse. A une des écoles sur le lac Léman, peut-être ?
- Oui, monsieur. Il y avait beaucoup d'étrangers, comme dans toutes ces écoles-là, surtout des Anglais.
- Est-ce que l'enseignement est comme en France ?
- Quant à cela, je ne pourrais pas répondre. En tout cas,



## NOTES

j'ai fait des progrès en français. J'ai étudié la littérature. aussi, mais il me semble que j'ai appris plutôt les idées des critiques sur les auteurs que les idées des auteurs eux-mêmes. — Ah oui, je connais le système. Vous ne le trouvez pas à votre goût ?

— Pas trop, monsieur. Moi, je dis « moins de cette critique et de ces conférences et plus de lecture des œuvres des écrivains. »

— Je suis peut-être de votre avis. Mais le moyen ?

— Mais il y a vingt-quatre heures dans la journée.

— Ce qui signifie ?

— Rien, monsieur. Il faut dormir, évidemment.

— Dites, Jacques, vous comptez toujours mettre à exécution votre projet d'aller à Chamonix ?

— Oh oui, madame. Nous partons, demain matin même — ce qui me rappelle, madame, puisqu'il est déjà dix heures et demie, que nous devrions peut-être vous dire bonsoir à vous et à monsieur.

arranger to fix, repair  
 le bouquin book (*usually old or second hand*)  
 le bout piece  
 la chambre: — à coucher bedroom  
 chic fashionable, swank  
 Chose What-you-call-him, Whos-its  
 la course errand  
 dégringoler to tumble down (*also go down stairs, etc*)  
 dépendre: — de to depend on  
 la douche shower (*bath*)  
 dresser to draw up  
 étouffer to stifle  
 faire: — grand cas de to care a lot for, esteem highly, se — mouiller to get soaked  
 la ficelle string, piece of string  
 la galette cash, "dough"

la glace mirror  
 l'histoire f: — de on account of, that matter of  
 le libraire book seller  
 la librairie book shop  
 mal: — de sa part mean of her (hum)  
 le Métro name of Paris subway  
 le pas: de ce — right away  
 le photographe photographer  
 prendre: — quelqu'un au mot to take someone's word for it  
 toute: — une liste quite a list  
 traîner to lie around (*of object only*)  
 usé worn out  
 vers about  
 la vie: — chère high cost of living  
 la voiture: — de place hired vehicle of any kind

#### EXPRESSIONS:

ah non, alors darn it all  
 ça chauffe it's hot  
 ça porte malheur that's a bad omen  
 c'est toujours possible it's quite possible  
 vous faut-il do you need  
 il y a moyen it is possible  
 \*il va tomber de la flotte it's going to rain  
 il n'y a qu'elle qui she's the only one who  
 laissez let it go  
 qu'est-ce que ça peut me faire? what possible difference can that make to me?

*Un beau veston n'est jamais usé.*

— Mon dieu, mais ça chauffe ce matin ! Je vais prendre encore une douche avant de sortir. J'étouffe.

— Si vous sortez, vous vous ferez mouiller sans la douche.

Il va tomber de la flotte. — Qu'est-ce que vous allez faire en ville ? (11)

— J'ai des courses à faire. J'en ai dressé toute une liste. Et puis, il faut que je passe chez Chose.

— Chose ? Qui ?

— Oh, ce libraire, celui qui a cette petite librairie près de la Bibliothèque Nationale. Il a quelques bouquins que je veux acheter.

— Dites, voulez-vous être assez gentil (11) pour chercher cette pellicule (2) que j'ai laissée chez le photographe ?

— Mais bien sûr (1) — Mince ! (22) Voilà une des miennes qui traîne ici depuis quatre jours. Il y a moyen, j'espère, de la faire développer à Chamonix.

— Oui, c'est toujours possible.

— Alors, je vous prends au mot. Vous n'auriez pas un bout de ficelle ? Il faut que j'enveloppe ce truc-ci (22) pour le porter chez le tailleur. Je veux le faire arranger avant mon retour.

— Vous faites grand cas de ce veston. (10) — Voilà, ça fera votre affaire. (8) — Mais, il est complètement usé, ce veston-là !

— Qu'est-ce que ça peut me faire ? Il me va (10) comme un gant, et je le trouve très chic. Et puis, mon ami, avec la vie chère — mais, voyez-vous, je n'ai même pas assez d'argent pour aller à Montmartre.

— Histoire de la femme de chambre, (10) hein ? (11) Oui, oui,

## NOTES

je sais. Il n'y a qu'elle qui en soit responsable. Elle ne vous a pas payé. Mais c'est très mal de sa part.

— Taisez-vous. — Ah non, alors ! Cette ficelle ne vaut rien. (13) Regardez ça, s'il vous plaît.

— Il y a des tailleurs à Chamonix. Laissez donc !

— Bien. Si le veston est gâché, (10) ce sera de votre faute. (11) — A quelle heure allons-nous partir ?

— Ça dépend de vous et d'Henri. Moi, je n'ai qu'à aller embrasser (22) ma mère. J'y vais de ce pas. Tenez, il est neuf heures. Je serai rentré (18) avant neuf heures et demie. Combien de temps vous faut-il ? (8)

— Oh, peut-être une heure. Sais pas. En tout cas, je tâcherai d'être ici vers dix heures et demie.

— Vous prenez le Métro ou une voiture de place ? — Hé là ! Qu'est-ce qui a dégringolé ? C'est dans ma chambre à coucher.

— Allons voir. — Ah, c'est la glace. Elle est cassée.

— Dieu ! Ça porte malheur !

aie "ouch"  
 l'annonce *f* announcement  
 l'antiquité *f* old "gal"  
 attrapé caught  
 brûler: — le pavé to make fast  
           time  
 la cheville ankle  
 la cime summit  
 ~ comprendre: n'y rien — not to  
           understand it at all  
           conduire to drive  
 le coup: en — de vent like a gust  
           of wind, in a rush  
 la course: prix de la — fare for  
           the trip  
           crotté: — comme un barbet  
                   all smeared with mud  
 dire: — bonjour to say hello  
 l'égratignure *f*. scratch  
 faire: se — mal to hurt oneself

filer: — sur to be on the way to  
 foulé sprained  
 grand'chose: pas — not much  
 le malin "fox," "wise guy"  
 le Matin a Paris newspaper  
 mettre: se — en route to start  
           out  
 la misère: crier — to plead pov-  
           erty  
 plus: — de . . . no. left  
 porter: se — comme la tour  
           Eiffel to be in marvelous  
           health  
 remis put off  
 rentrer: — dans to run into  
 le ruisseau gutter  
 le tramway street car  
 le trottoir sidewalk  
 zut alors oh, damn

#### EXPRESSIONS:

ah ça darn it all  
 ah malheur how terrible  
 ce n'est pas trop tôt it's none too soon  
 ce n'est pas tout, ça that's not all of it  
 il ne doit pas tarder he shouldn't be long now  
 je crois bien it certainly is  
 quelle scie what a bore  
 voilà une bonne heure que it's been a good hour since  
 vous n'y pensez pas don't be ridiculous; you can't possibly do it  
 vous voulez rire you're joking

# 26

## *Il n'y a plus de Chamonix!*

— Vous avez été très gentil d'être venu me voir, mon cher Raoul.

— Je regrette que ce soit en coup de vent. Vous viendrez donc à la noce ? (22) Il n'y aura que très peu de monde, (7) et c'est pour ça que (12) nous n'avons pas envoyé d'invitations.

— Nous serons enchantés.

— Dites, Jacques. Vous permettez que je conduise Raoul à la gare dans votre voiture ? Ça nous sauvera le prix de la course en taxi.

— Mais bien sûr, (1) Henri.

— Bon. Je serai de retour (12) dans une demi-heure.

— A demain (13) Raoul, et merci de votre invitation.



— Ça y est. (11) Tout est fini. Nous pourrons nous mettre en route pour Chamonix. — Et Henri ?

— Oh, il est venu il y a une heure avec Raoul qui avait passé la nuit à Paris en route pour (14) Lyon. Il voulait me dire bonjour, et il nous a invités à la noce. Henri a pris la voiture pour l'emmener à la gare. Il ne doit pas tarder. Mais il va falloir brûler le pavé, si nous allons arriver à Lyon avant minuit.

— Henri a promis d'être de retour dans une demi-heure, et voilà une bonne heure qu'il est parti. Je n'y comprends rien, à moins que...

— Le voilà.

— Alors, mon vieux, ce n'est pas trop tôt. Qu'est-ce que...



## NOTES

Mais alors, quoi ? Vous êtes crotté comme un barbet. Qu'est-ce qui est arrivé ? Vous vous êtes fait mal ?

— Oh bien, mon ami, c'est pas grand'chose. Simplement, la voiture est rentrée dans un tramway.

+ Ah malheur ! Cette glace qui a cassé !

— Vous voulez rire, Henri.

— Non, non, sans blague. (10)

— Et Raoul ?

— A l'hôpital.

— Pas grave ? (12)

— Non, un bras cassé, quelques égratignures, et une cheville foulée.

— Mariage remis, alors ?

— Je crois bien.

— Et la voiture ?

— Plus de voiture.

— Zut, alors ! Quelle scie !

— Ce n'est pas tout, ça. On vient d'annoncer à la radio (17) que le sommet du Mont Blanc a glissé dans la vallée.

— Et Chamonix ?

— Plus de Chamonix.

— Bon. Nous resterons à Paris et j'aurai assez d'argent pour aller à Montmartre.

— Vous n'y pensez pas ! Il n'y a pas d'assurance sur la voiture.

— Ah ça ! Allez donc crier misère à la comtesse pour qu'elle nous envoie tous sur la Manche. (19)

— Mais vous ne savez pas ? Cette antiquité est morte cette nuit. Je viens de voir l'annonce dans le *Matin*.

— Non, mais assez, quoi ! Vous avez été chez elle il y a deux heures. Malin !

— Attrapé ! Bon ! J'ai glissé sur le trottoir et suis tombé dans le ruisseau, l'auto est à la porte, Raoul file sur Lyon, la comtesse se porte comme la Tour Eiffel. En voiture (6) donc pour Chamonix !

— Ah, mes amis ! Son air pur, son ciel bleu (quand il ne pleut pas) ! Du fond de sa vallée verte, on contemple la cime lointaine du majestueux Mont Blanc, roi des .... hé là, doucement, mon vieux .... aïe !